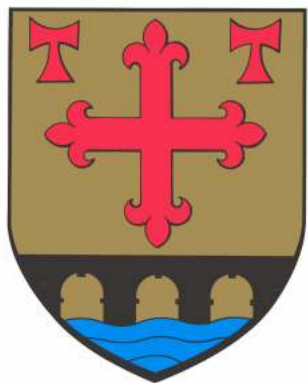




Bärtrëffer Gemengenzeitung

No. 3/2008

Bäertref, Bollendorferbréck, Wellerbaach, Grondhaff, Kalkesbaach

Berdorfer Laf 2008



Tête de course peu après le départ
Rennspitze kurz nach dem Start

EDITORIAL



Wagener Anyse Grès Sandrine
Lehrpersonal der Früherziehung /
Personnel enseignant de l'éducation précoce

Léif Damen an Hären,

Obwuel d'Gemengen nach net verflucht sinn d'Fréierzéiung unzëbidden, ass d'„éducation précoce“ lo schon säit dräi Joer festen Bestanddeel vun der Schoulorganisatioun zu Berdorf.

Am Géigendeel zu der Spillschoul an der Primärschoul besteet bei der Fréierzéiung keng Schoulpflicht. Et ass also den Elteren iwwerlooss ob si dëst Ugebuet unhuelen oder ob si d'Kanner virun der Spillschoul doheim betreien.

Et sinn maximal 20 Kanner an enger Gruppe ënnert zwou Opsichtspersonen. D'Kanner müssen mindestens 3 mol d'Woch a kënnen maximal 8 mol d'Woch ageschriwwe ginn, jee nodeem wéivill Plazen nach fräi sinn. Soulaang dëst nach de Fall ass, kënnen am 2. respektiv am 3. Trimester nach Kanner ugeholl ginn, déi duerno dann och nach een ganz Schouljoer kënnen ageschriwwe ginn.

D'Ziler vun der Fréierzéiung bestinn an der beschtméiglecher Fërderung vun der kandlecher Entwécklung, senger Perséinlechkeet, senger Kreativitéit, senger Intelligenz, sengen sproochlechen Fäegkeeten an un der Integratioun vun den auslänneschen Kanner an déi lëtzebuergesch Gesellschaft. Si léieren mat aneren Kanner ze liewen, si ze akzeptéieren an ze toleréieren, awer och sech géigesäiteg ze hëllef, nozelauschten an ze deelen. Bei all eisen Aktivitéiten probéieren mir de Kanner hier Sënner unzereegen.

Ënnert anerem baken, kachen oder maache mir soss eppes Iessbares mat de Kanner, fir himmen een Abléck an déi kulinarisch Welt ze ginn. An eisem Turnsall hunn d'Kanner d'Méiglechkeet sech kierperlech auszutoben. Fir de Kanner nach een besseren Beweegungsausgläich unzëbidden, ginn mir mat de Kanner spadséieren, do hunn si d'Méiglechkeet der Natur méi no ze kommen a sech mat deenen aneren ze entfalen.

Bei allem ginn d'Kanner gefuerdert sech sproochlech auszudrécken, mateneen ze kommunizéieren, sech matzedeelen an dëst an spillereschen, mee och an realen Situatiounen. Heimat gëtt d'Selbstbewosstsinn an d'Sozialverhalten gestärkt.

An Zesummenaarbecht mat den Elteren probéieren mir den Kanner en beschtméiglechen Start an d'Schoulwelt ze ginn.

D'Léierpersonal aus der Éducation Précoce vun Bäärtref
Grès Sandrine & Wagener Anyse

Chers Dames, chers Messieurs,

Même si les communes ne sont pas encore astreintes à offrir une éducation précoce, cette branche de l'éducation est depuis trois ans une partie intégrante dans l'organisation scolaire de Berdorf.

Contrairement à l'école préscolaire et l'école primaire, l'éducation précoce n'est pas obligatoire. Les parents sont libres de décider s'ils profitent de cette offre ou s'ils s'occupent soi-même de leurs enfants à la maison avant la maternelle.

Les groupes comptent au maximum 20 enfants et sont surveillés par deux surveillantes. Les enfants doivent être inscrits au moins 3 fois par semaine et peuvent l'être au maximum 8 fois, dépendant du nombre de places vacantes. Tant qu'il reste des places libres, des enfants sont acceptés au 2e, respectivement au 3e trimestre de l'année scolaire et peuvent ultérieurement être inscrits pour une année scolaire entière.

Le but d'une éducation précoce est de favoriser au mieux le développement, la personnalité, la créativité, l'intelligence, les capacités linguistiques de l'enfant, ainsi que l'intégration des enfants étrangers dans la société luxembourgeoise. Ils apprennent à vivre avec d'autres enfants, à les accepter et à les tolérer, mais aussi à s'aider mutuellement, à s'écouter et à partager. Dans toutes nos activités, on essaie de stimuler les sens des enfants.

Afin de leur donner un aperçu sur le monde culinaire, nous pâtissons, cuisinons ou confectionnons d'autres comestibles avec les enfants. Dans notre salle de gymnastique, les enfants ont la possibilité de se défouler. Afin de leur offrir une compensation d'activité, nous faisons des promenades avec les enfants. Ceci leur permet de se rapprocher de la nature et de se rapprocher les uns des autres.

Toutes nos activités incitent les enfants à s'exprimer verbalement, à communiquer entre eux, à parler, aussi bien de manière ludique que dans des situations réelles. C'est ainsi que leur confiance en soi et leur comportement social sont fortifiés.

Ensemble avec les parents, nous essayons de donner aux enfants le meilleur départ possible pour la vie scolaire.

Le personnel enseignant de l'éducation précoce de Berdorf
Grès Sandrine & Wagener Anyse

INHALT	Seite/Page	CONTENU
Gemeinderatssitzung	4	Séance du Conseil Communal
Gemeindeneuigkeiten	16	Actualités communales
Kommunale Ereignisse	26	Événements communaux
Schule	31	École
Vereinsleben	42	Vie associative
Kulturelle Aktivitäten	50	Activités culturelles
Kommende Ereignisse	54	Événements futurs
Manifestationskalender	56	Calendrier des manifestations

Die nächste „Gemengenzeitung“
erscheint Ende Oktober 2008.

Einsendeschluß für Berichte und
Reportagen der Vereine:

15.10.2008

La prochaine «Gemengenzeitung»
paraîtra fin octobre 2008.

Date limite pour les rapports et les
reportages des associations:

15.10.2008

IMPRESSUM

Editeur:

Comité de rédaction:

Commune de Berdorf

Seyler-Grommes Suzette, Adehm Guy,
Collignon Yves, Oé Claude, Stoffel Tom

faber
IMPRIMERIE

Imprimé sur papier recyclé (Zanders)
par l'imprimerie fr.faber, Mersch
Tél.: 32 87 32 -1 - Fax: 32 71 86 - E-mail: imprimerie@faber.lu

Gemeinderatssitzungen - Séances du Conseil Communal**Sitzung vom Donnerstag / Séance du jeudi 23.04.2008**

Anwesend / Présents: Walerius Ernest, Reisdorf Edouard, Adehm Guy, Bentner Carlo, Collignon Yves, Konsbruck Georges, Reuter Carlo, Scholtes Raoul, Seyler-Grommes Suzette

Abwesend / Absent: ./.

Gemeindesekretär / Secrétaire communal: Oé Claude

Sitzungsbeginn / Début de la séance: 19:00 h

Zuhörer / Auditeurs: 1

Presse: 2

1. Ohne Gegenstimme genehmigt der Gemeinderat die mit 5 Ersatzlehrern resp. -lehrerinnen abgeschlossenen Zeitverträge. Besagte Lehrbeauftragte ersetzen im laufenden Schuljahr zeitweise abwesende Titulare.
2. Die zwischen dem Schöfferrat und der Schulinspektorin, Frau Nicole Gudenburg, am 17.04.2008 geführten Gespräche betreffend die Schulorganisation haben ergeben, daß kein neuer Posten im Schulwesen für das Schuljahr 2008/09 geschaffen wird. Der Gemeinderat ist hiermit einstimmig einverstanden.
3. In geheimer Abstimmung wird die Demission von Herrn Pascal Ernzer als Kommandant der freiwilligen Feuerwehr ab dem 01.08.2008 einstimmig angenommen. Die Gemeindevertreter danken dem austretenden Mitglied für seine geleisteten Dienste im Interesse der Bürger.
4. In der regionalen Mietkommission des Kanton Echternach sind 4 Posten zu besetzen:
 - a) ein Beisitzender im Interesse der Mieter
 - b) ein Beisitzender im Interesse der Vermieter
 - c) ein Ersatz-Beisitzender der Mieter
 - d) ein Ersatz-Beisitzender der VermieterDer Gemeinderat nimmt zur Kenntnis, daß bis zum heutigen Tag der Gemeinde Berdorf keine Kandidatur für einen der zu besetzenden Posten vorliegt.
5. Mit den Stimmen aller Räte wird die Vereinbarung mit der regionalen Aktionsgruppe LEADER Mullerthal für die Jahre 2007-2013 gutgeheißen.
6. In geheimer Abstimmung werden Bürgermeister Ernest Walerius (einstimmig) und Schöffe Guy Adehm (7 Ja, 1 Enthaltung, 1 Nein) als Mitglied resp. Ersatz-Mitglied in den Vorstand des LEADER Mullerthal gewählt.
7. Ohne Gegenstimme wird der Familie Fernanda Barroso Ferreira Dias aus Berdorf eine neue Grabkonzession für die Dauer von 30 Jahren auf dem Friedhof in Berdorf zugestanden.
8. Mit 8 Ja-Stimmen und 1 Enthaltung (Rat Scholtes) wird der neue Mietvertrag vom 20.03.2008 zwischen der Gemeinde Berdorf und Frau Sophie Fischbach, betreffend ein Einfamilienhaus mit Garten gelegen in Berdorf, 17 rue de Consdorf, angenommen. Die monatliche Miete beträgt 250,00 € (bis dato 125,00 €/Monat).
9. Einstimmig wird der Vorvertrag vom 31.03.2008 über die Zusammenlegung eines Grundstückes in der rue de Grundhof angenommen. Herr Michel Genson-Portz aus Berdorf tauscht mit der Gemeinde Berdorf Teile seines Grundstückes in der rue de Grundhof (gegenüber seinem Wohnhaus).
1. Le conseil communal approuve à l'unanimité les contrats à durée déterminée avec 5 chargés de cours remplaçants. Ceux-ci ont remplacé des titulaires temporairement absents pendant l'année scolaire en cours.
2. Lors des entretiens relatifs à l'organisation scolaire tenus entre le collège échevinal et l'inspectrice, Mme Nicole Gudenburg, en date du 17.04.2008, à été retenu qu'aucun nouveau poste ne sera créé pour l'année scolaire 2008/09. Le conseil communal approuve unanimement cette décision.
3. Par vote secret, le conseil communal accepte à l'unanimité des voix la démission de Monsieur Pascal Ernzer comme chef de corps des Sapeurs Pompiers de la commune de Berdorf avec effet au 01.08.2008. Monsieur Ernzer est remercié pour ses bons et loyaux services dans l'intérêt des citoyens.
4. Dans la commission de loyer régionale il y a 4 postes vacants:
 - a) un assesseur représentant des locataires
 - b) un assesseur représentant des bailleurs
 - c) un assesseur suppléant représentant des locataires
 - d) un assesseur suppléant représentant des bailleursLe conseil communal constate qu'il n'existe aucune candidature de la part des citoyens de la commune de Berdorf jusqu'à ce jour.
5. Le conseil communal approuve à l'unanimité des voix la convention avec le groupe d'action régional LEADER Mullerthal pour les années 2007-2013.
6. Par voie de scrutin secret sont nommés Monsieur Ernest Walerius, bourgmestre (unanime) et Monsieur Guy Adehm, échevin (7 oui, 1 abstention, 1 non) comme délégué effectif respectivement délégué suppléant pour le comité du groupe LEADER Mullerthal.
7. Il est décidé à l'unanimité des voix d'accorder à la famille Fernanda Barroso Ferreira Dias, domiciliée à Berdorf, une nouvelle concession d'une tombe sur le cimetière de Berdorf pour une durée de trente ans.
8. Avec 8 voix pour et une abstention (conseiller Scholtes), le conseil communal approuve le nouveau contrat de bail conclu entre la commune de Berdorf et Madame Sophie Fischbach, portant sur la location d'une maison unifamiliale avec jardin sise à Berdorf, 17 rue de Consdorf. Le loyer mensuel s'élève à 250,00 € (jusqu'ici 125,00 €/mois).
9. Le conseil communal approuve unanimement un compromis de remembrement de terrains conclu le 31.03.2008 avec Monsieur Michel Genson-Portz de Berdorf. Il s'agit d'un échange de parcelles sises dans la rue de Grundhof, en face de sa maison d'habitation.

10. Mit 7 Ja und 2 Enthaltungen (Räte Konsbruck und Scholtes) werden die neuen Kanaltaxen ab dem 01.07.2008 wie folgt neu festgelegt:
0,75 € pro Kubikmeter verbrauchtes Wasser für alle an die Kanalisation angeschlossenen Haushalte (vorher 0,25 €).
Den landwirtschaftlichen Betrieben (auch Gartenbau) wird ein maximaler Verbrauch von 400 Kubikmeter pro Jahr in Rechnung gestellt.
Die Preisanpassung geschieht im Rahmen der EU-Wasserrichtlinien, welche sämtliche Gemeinden dazu verpflichten, bis 2010 die Wasser- und Abwasserversorgung kostendeckend zu gestalten. Die seit dem 21.06.1994 bestehende Regelung ist demnach außer Kraft.
11. Die Gemeinde Berdorf ist durch eine Vereinbarung mit der Verbandsgemeinde Irrel an die Echternacher Kläranlage angeschlossen. Aufgrund dieser Vereinbarung vom 25.01.1991 wurde für die Mitbenutzung der Anlage jährlich ein Betrag von 8.200,00 € an die Verbandsgemeinde bezahlt. Da nunmehr die Berechnung nach der tatsächlich angelieferten Abwassermenge erfolgt, wurde eine Neuberechnung des Anteils der Gemeinde Berdorf vorgenommen und beläuft sich zukünftig auf 14.700,- €. Einstimmig wurde hierfür ein zusätzlicher Kredit in Höhe von 6.500,- € im Gemeindebudget 2008 bewilligt.
12. Mit 7 Ja-Stimmen und 2 Gegenstimmen (Räte Konsbruck und Scholtes) wird der Kostenvoranschlag des Architektenbüros Romain Schmiz in Höhe von 309.925,00 € für Umbauarbeiten des Gebäudes 8, an der Laach in Berdorf angenommen. Dieses Gebäude wird bekanntlich der Gemeindeverwaltung als provisorische Unterkunft dienen.
13. Informationen des Bürgermeisters und Fragen der Räte an den Schöffenrat
Der Bürgermeister informiert:
 - über das Fortschreiten der Arbeiten am Spielplatz im „Maartbësch“.
 - daß das Projekt „Erneuerung Pumpstation Ermitage“, welches bereits 2006 vom Gemeinderat gestimmt wurde, aber erst vor zwei Tagen die Zustimmung des zuständigen Ministeriums erhielt. Das Innenministerium beteiligt sich mit 90% an den Kosten.
 - betreffs Arbeiten zur Vergrößerung des Schulhofs im „Maartbësch“.
 - daß die Arbeiten betreffend die Realisierung des „Parking Amphitheater“ Anfang Juni beginnen sollen.
 - über den angepaßten Berechnungsmodus der Gehälter der Forstarbeiter. Die diesbezügliche Rechnung beläuft sich 2007 auf 79.000,00 € im Gegensatz zu den 114.000,00 € für 2006. Die Auslagen für Krankengeld und Sonstiges sind nun nicht mehr zu Lasten der Gemeinde.
 - über die Abänderung der „Repas sur Roues“. In Zusammenarbeit mit Servior und dem neuen System „Menu mobil“ werden die Mahlzeiten in Zukunft kalt angeliefert und können vom Kunden mittels zur Verfügung gestellten Geräten kurz vor dem Verzehr erwärmt werden. Die Gemeinden Consdorf und Bech haben sich ebenfalls diesem neuen System angeschlossen.
 - daß beim Centre Culturel „a Schmadd“ eine ansprechende Beleuchtung geplant ist.
 - daß die Ufergestaden in Bollendorf-Pont entlang der Sauer unter der Gruusswiss in Zusammenarbeit mit dem Wasserwirtschaftsamt gereinigt werden. Der Bürgermeister
10. Un nouveau tarif d'utilisation de la canalisation locale à partir du 01.07.2008 est décidé avec 7 voix pour et 2 abstentions (conseillers Konsbruck et Scholtes):
0,75 € par m³ d'eau consommée pour les immeubles raccordés à la canalisation.
Les exploitations agricoles ou horticoles seront facturées pour une consommation maximale de 400 m³ par an.
La présente adaptation tarifaire tient compte de la directive européenne qui oblige l'intégralité des communes à restructurer jusqu'à 2010 leur ravitaillement en eau potable de façon rentable. L'ancien règlement de taxe datant du 21.06.1994 est aboli par la présente.
11. La commune de Berdorf est raccordée à la station d'épuration d'Echternach par l'intermédiaire de la « Verbandsgemeinde Irrel » sur base d'une convention du 25.01.1991 et moyennent paiement d'une participation aux frais de 8.200,00 € par an. Le service d'assainissement de la « Verbandsgemeinde Irrel » vient de recalculer la participation de la commune de Berdorf et facturera dorénavant à la commune de Berdorf le montant de 14.700,- €. Un crédit supplémentaire de 6.500,- € au budget 2008 est décidé à l'unanimité des voix.
12. Le conseil communal accepte avec 7 voix pour et 2 voix contre (conseillers Konsbruck et Scholtes) le devis estimatif de 309.925,00 € établi par le bureau d'architecture Romain Schmiz concernant les travaux de transformation de l'immeuble sis 8 rue an der Laach à Berdorf. Cet immeuble servira à l'administration communale comme site provisoire.
13. Informations d'actualité données par le bourgmestre et questions des conseillers
Le bourgmestre informe:
 - sur l'évolution des travaux d'aménagement de l'aire de jeux au Centre Maartbësch.
 - que le dossier concernant le renouvellement de la station de pompage Ermitage, voté en juillet 2006, a finalement été approuvé par le ministère compétent. Le Ministère de l'Intérieur prendra en charge 90% de la dépense.
 - au sujet des travaux d'aménagement de la nouvelle cour d'école.
 - que le début des travaux d'aménagement du parking « Amphithéâtre » est prévu pour début juin 2008.
 - sur l'adaptation de la méthode de calcul des salaires des ouvriers forestiers. La facture y relative pour l'année 2007 s'élève à 79.000,00 € par rapport à environ 114.000,00 € pour l'année 2006. Les coûts pour les congés de maladie et spéciaux ne sont plus pris en considération.
 - sur une modification du service « Repas sur Roues ». En collaboration avec Servior et à l'aide du nouveau système « Menu mobil », les repas seront dorénavant distribués à froid et peuvent être chauffés à la minute par les clients à l'aide d'appareils électriques mis à leur disposition. Les communes de Consdorf et Bech ont adapté le même système.
 - qu'un éclairage approprié est prévu près du Centre Culturel « a Schmadd ».
 - que l'équipe du service de la gestion de l'eau est en train de réaliser des travaux de nettoyage sur les rives de la Sûre derrière la rue Gruusswiss à Bollendorf-Pont.

und ein Verantwortlicher des betreffenden Amtes werden die Inhaber dieser Grundstücke persönlich über die Arbeiten informieren.

- daß die Taxen für Abfallentsorgung Anfang 2009 angepaßt werden, sowie eine 60 Liter Mülltonne eingeführt wird.
- daß die nächsten Gemeinderatssitzungen am 13. Juni, 11. und 25. Juli vorgesehen sind.
- über das Antwortschreiben des vorherigen Schöffensrates betreffend eine Rechnung von Herrn Niederweis im Rahmen des damals geplanten Baus eines Schwimmbades in Berdorf (siehe Gemengenzeitung 2/2008, Seite 6, Informationen des Bürgermeisters).
- über den geplanten Verlauf des „Berdorfer Laf“ am 18.05.2008.

Fragen der Räte an den Schöffensrat:

Rat Raoul Scholtes

- fragt nach dem Stand der Ermittlungen in Sachen Vandalismus auf dem Berdorfer Friedhof Ende Oktober 2007.

Die polizeilichen Untersuchungen haben noch zu keinen konkreten Resultaten geführt.

Rat Carlo Bentner

- möchte wissen ob die Hinweisschilder für Hotels und öffentliche Gebäude noch vor dem Beginn der Touristensaison aufgestellt werden.

Mit den Vorbereitungen wurde bereits begonnen, jedoch aus Zeitmangel konnten die Unterlagen noch nicht komplett zusammengestellt und den zuständigen Kommissionen zur Einsicht unterbreitet werden.

Rat Carlo Reuter

- informiert sich über den aktuellen Stand des Projekts „Résidence pour personnes âgées Parc-Hotel“.
- Infolge des angeblichen Bankrotts der Baugesellschaft ist die Realisierung des Projektes fraglich.*

Rat Georges Konsbrück

- bemerkt daß im Kostenvoranschlag des Schulcontainerprojektes eine Beleuchtung der Umgebung vorgesehen war und fragt ob diese Option noch ausgeführt wird.

Der Bürgermeister hat diesbezüglich keine Einwände, wird sich jedoch persönlich die aktuelle Situation ansehen.

- bemängelt daß durch die Gratisverteilung der Milch in der Schule, die leeren Verpackungen periodisch neben dem Mini-Stade und im Schulhof zu finden sind.

Diesbezüglich sind Abfalltüten vorhanden, jedoch ist dies ein generelles Problem der Erziehung und Disziplin der Schulkinder.

- fragt, ob die in der Sporthalle geplanten Auffangstrukturen im Rahmen der „Maison Relais“ Projektes den Kindern bereits im 3. Trimester dieses Schuljahres zur Verfügung stehen.

Der Schöffensrat führt zur Zeit Gespräche mit verschiedenen Anbietern solcher Dienste und versucht ab dem Schuljahr 2008/09 diesen Service umzusetzen.

Le bourgmestre et un responsable de ce service vont renseigner les propriétaires concernés sur les travaux.

- que les règlements de police et de taxe concernant la gestion des déchets seront adaptés pour le début de l'année 2009 avec entre autre l'introduction de poubelles de 60 litres.
- sur les dates des prochaines réunions du conseil communal: le 13 juin, le 11 juillet et le 25 juillet 2008.
- sur une réponse écrite de la part de l'ancien collège des bourgmestre et échevins concernant une facture de l'architecte Niederweis pour la construction d'une piscine à Berdorf (voir Gemengenzeitung no. 2/2008, page 6, Informations du Bourgmestre).
- sur le déroulement prévu du « Berdorfer Laf » le 18.05.2008.

Questions des conseillers au collège des bourgmestre et échevins:

Question du conseiller Scholtes Raoul:

- Quel est l'état de l'enquête dans l'affaire du vandalisme au cimetière fin octobre 2007 ?

L'enquête de police n'a pas encore mené à des résultats concrets.

Question du conseiller Bentner Carlo:

- Est-ce que les panneaux de signalisation pour les hôtels et bâtiments publics vont être installés avant la saison touristique ?

Bien que les travaux préparatoires ont déjà commencé, un document de base destiné à être avisé par les commissions consultatives concernées n'est pas encore finalisé.

Question du conseiller Reuter Carlo:

- Quel est l'état actuel du projet de la résidence pour personnes âgées « Parc Hotel » ?

Vu que le promoteur se trouve apparemment en état de faillite, le projet risque de subir un échec.

Questions du conseiller Konsbruck Georges:

- Le devis du projet des conteneurs près de l'école prévoyait un éclairage des alentours. Est-ce que le budget restant permet encore, pour des raisons de sécurité, l'installation d'un tel éclairage ?

Le bourgmestre ne voit pas de problèmes d'installer un éclairage mais il doit d'abord se faire une image de la situation existante.

- La distribution gratuite de lait dans l'école sous forme de tetra pack a pour conséquence négative que les bidons vides traînent périodiquement près du mini-stade et dans la cour de l'école .

Bien qu'on ait mis à disposition des poubelles, divers élèves jettent les bidons par terre. Ceci est un problème général de discipline et d'éducation.

- Est-ce que les structures d'accueil, prévues pour être installées au hall sportif vont être mises à la disposition des élèves au cours du 3e trimestre ?

Le collège échevinal est en train de discuter avec les différents partenaires offrant des services dans ce domaine et il essaie de mettre sur pied ce service pour la rentrée 2008/09.

- will wissen, wann die Privatleute ihr bestelltes Brennholz bekommen.
Die Bereitstellung des Brennholzes unterliegt dem Förster und der Bürgermeister ist nicht über diese Arbeiten auf dem Laufenden. Durch die Krankheit eines Forstarbeiters können die Arbeiten wohl nicht schneller durchgeführt werden.
- fragt ob eine Aufstellung von Gefahrenschildern an der neuen Fahrradpiste im „Maartbësch“ vorgesehen ist.
Diese Hinweisschilder wurden bereits in Auftrag gegeben, sind jedoch noch nicht verfügbar. Außerdem wird ausdrücklich auf das Tragen von Schutzkleidung aufmerksam gemacht.
- möchte wissen, ob die Gemeinde auch dieses Jahr die „Soirées musicales de Berdorf“ organisiert.
Infolge des allgemeinen Desinteresse an solchen Veranstaltungen hat Herr Dupin beschlossen keine derartigen Konzerte mehr zu organisieren.

Ende der Sitzung gegen 21.50 h

- Quand est-ce que les citoyens reçoivent leur bois de chauffage commandé ?
La fourniture du bois de chauffage aux personnes privées est organisée par le garde forestier et le bourgmestre n'est pas au courant de l'état précis de ces travaux. Le congé de maladie d'un des ouvriers forestiers ne permet pas un avancement plus vite des travaux.
- Et-ce qu'il est prévu d'installer des panneaux d'avertissement près du nouveau terrain pour vélos au Centre Maartbësch ?
Ces panneaux ont été commandés mais ne sont pas encore disponibles. Il vont renseigner également sur le port obligatoire de vêtements de sécurité.
- Est-ce que la commune n'organisera pas cette année l'événement « Les soirées musicales de Berdorf » ?
Monsieur Dupin a décidé de ne plus organiser de concerts de ce genre, vu le désintérêt de la population locale.

Fin de la séance vers 21.50 hrs

Sitzung vom Freitag / Séance du vendredi 13.06.2008

Anwesend / Présents: Walerius Ernest, Reisdorf Edouard, Adehm Guy, Bentner Carlo, Collignon Yves, Konsbruck Georges, Reuter Carlo, Scholtes Raoul, Seyler-Grommes Suzette

Abwesend / Absent: ./.

Gemeindesekretär / Secrétaire communal: Oé Claude

Sitzungsbeginn / Début de la séance: 20.00 h

Zuhörer / Auditeurs: 0

Presse: 1

1. In geschlossener Sitzung werden die Herren Baden Steve, Aust Alain sowie Frau Moulin Josée einstimmig für 3 provisorische Posten im Primärschulunterricht in Berdorf für das Schuljahr 2008/2009 ernannt. Ebenfalls einstimmig wird Frau Grès Sandrine für einen provisorischen Posten in der Früherziehung in Berdorf ernannt. Daraufhin beschließen die Räte die geschlossene Sitzung aufzuheben und die getroffenen Abstimmungen zu veröffentlichen.
 2. Die Details der Schulorganisation 2008/2009 werden besprochen und einstimmig genehmigt (siehe Seite 40).
 3. In Bezug auf die seit 1993 von der Gemeinde angebotenen Dienstleistung „Essen auf Rädern“ (Repas sur Roues) werden einstimmig folgende Änderungen beschlossen:
 - a) Die mit der Gemeinde Consdorf bestehende Konvention betreffs Lieferung des „Repas sur Roues“ wird mit Wirkung auf den 1. Juli 2008 annulliert.
 - b) Eine Konvention mit der Gesellschaft „Servior“, welche sich ab 1. Juli 2008 um die Zubereitung und die Lieferung des „Repas sur Roues“ kümmert, wird bewilligt. Ab diesem Datum wird das Essen kalt angeliefert. Mittels eines den Bürgern zur Verfügung gestellten, durch einfachen Knopfdruck bedienbaren Gerätes, kann das Essen zum gewünschten Zeitpunkt binnen kürzester Zeit erhitzt werden.
 - c) Bis zum 31.12.2008 bleibt der aktuelle Preis von 7,80 € pro Mahlzeit bestehen. Ab dem 1.1.2009 erhöht sich dieser Preis dann auf 10,00 €.
 - d) Die Kautions für die Zurverfügungstellung der Aufhitzgeräte beläuft sich auf 100,00 €.
1. En séance à huis clos, Messieurs Steve Baden et Alain Aust ainsi que Madame Josée Moulin sont nommés unanimement pour 3 postes provisoires dans l'enseignement primaire à Berdorf durant l'année scolaire 2008/2009. Madame Sandrine Grès est nommée à l'unanimité pour un poste provisoire à tâche complète dans l'école précoce à Berdorf.
Le huis clos est levé et les décisions prises sont publiées.
 2. Les détails de l'organisation scolaire 2008/2009 sont discutés et acceptés à l'unanimité (voir page 40).
 3. Depuis l'année 1993, la commune de Berdorf offre le service « Repas sur Roues » à ses citoyens. Les modifications suivantes sont décidées à l'unanimité:
 - a) la convention dressée avec la commune de Consdorf portant sur la livraison du service « Repas sur Roues » aux citoyens de Berdorf est annulée avec effet au 1^{er} juillet 2008.
 - b) une convention avec la société « Servior », qui est prestataire du service « Repas sur Roues » à partir du 1^{er} juillet 2008, est acceptée. Le client reçoit de la part de la commune une plaque à induction qui lui permettra de chauffer le menu, dorénavant livré à froid, le moment souhaité.
 - c) Le prix actuel de 7,80 € reste en vigueur jusqu'au 31.12.2008. A partir du 1.1.2009 le prix par repas sera fixé à 10,00 €.
 - d) Une caution de 100,00 € est prévue pour la mise à disposition de la plaque à induction.

4. Ohne Gegenstimme wird die Demission von Frau De Vor Viviane aus der Sport- und Jugendkommission angenommen. Frau Joëlle Schaeffer aus Berdorf wird daraufhin einstimmig auf diesen Posten gewählt.
5. Alle Räte zeigen sich einverstanden mit der Neufestlegung der Kanzleitägen. (siehe Seite 15)
6. Jeweils mit 7 Ja – Stimmen bei 2 Enthaltungen der Räte Scholtes und Konsbruck werden die Vorverträge für nachstehend aufgeführte Waldparzellen angenommen:
Die Gemeinde Berdorf kauft von den Konsorten Oé ein Waldareal beim “Neusbesch” von 12,00 Ar zum Preis von 1.680,00 €.
Die Gemeinde Berdorf erwirbt von Herrn Pascal Schwenninger ein Waldareal “in Hantert” von 88,60 Ar zum Preis von 15.874,00 €.
7. Der Kostenvoranschlag für Verlegung und Erneuerung der Kanalinfrastrukturen “in der Heisbich” beläuft sich auf 565.000,00 €. Die u.a. in diesem Projekt verlegte Druckleitung wird so ausgestattet, daß späterhin ein eventueller Anschluß der Ortschaft Kalkesbach an dieses Kanalisationsnetz möglich ist. Mit 7 Ja-Stimmen und 2 Gegenstimmen der Räte Scholtes und Konsbruck wird der Kostenvoranschlag angenommen.
8. Die Neugestaltung der Straßeninfrastrukturen mit Belag, Bürgersteig und Beleuchtung in der Heisbich beläuft sich gemäß Kostenvoranschlag auf 326.006,03 €.
Die Abstimmung zu diesem Punkt ergibt 7 Ja-Stimmen und 2 Enthaltungen der Räte Konsbruck und Scholtes.
9. Bekanntlich hatte der Schöffenrat den Räten in der Gemeinderatssitzung vom 18.4.2007 eine Rechnung vom Architekten Niederweis vom 5.12.2006 über 29.333,35 € unterbreitet. Dieser Betrag bezieht sich angeblich auf Arbeiten von Herrn Niederweis aus dem Jahre 2001 hinsichtlich der Erstellung eines Vorprojektes mit den damit verbundenen geschätzten Kosten für die Errichtung eines interkommunalen Schwimmbades. Der jetzige Schöffenrat fand in den ihm vorliegenden Unterlagen allerdings keine stichhaltige Berechtigung die oben erwähnte Rechnung in der vorliegenden Form zu zahlen, weil:
- a) Kein Architektenkontrakt, weder mit den 4 damals am interkommunalen Schwimmbad interessierten Gemeinden Beaufort, Berdorf, Consdorf und Waldbillig, noch mit der Gemeinde Berdorf besteht.
- b) Die Rechnung mit fünfjährigem Verzug einzig und alleine an die Gemeinde Berdorf adressiert ist, und nicht an sämtliche damals für die Realisierung des Projektes in Frage kommenden Gemeinden.
- Mittlerweile wurde dem jetzigen Schöffenrat auf Nachfrage hin vom vorherigen Schöffenrat schriftlich bestätigt, daß damals kein schriftlicher Kontrakt mit Herrn Niederweis für die Realisierung oben erwähnten Projektes erstellt wurde. Nach längeren Diskussionen sprechen sich die Räte mit 7 Ja-Stimmen bei 2 Enthaltungen der Räte Scholtes und Konsbruck dafür aus die vorliegende Rechnung nicht in dieser Form zu zahlen.
10. **Bürgermeister Walerius** informiert, daß die 3 Syndicats d’Initiative et de Tourisme der Gemeinden Berdorf, Consdorf und Bech, in Zusammenarbeit mit den Ponts & Chaussées
4. A l’unanimité des voix, le conseil communal décide d’accepter la démission de Madame Viviane De Vor dans la commission de la Jeunesse et du Sport. Madame Joëlle Schaeffer est élue par après unanimement à ce poste.
5. Tous les conseillers sont d’accord de modifier les taxes de chancellerie. (voir page 15)
6. Avec 7 voix pour et 2 abstentions (conseillers Scholtes et Konsbruck), le conseil communal approuve le compromis de vente d’après lequel les consorts Oé vendent à la commune de Berdorf une parcelle de bois au lieu dit « beim Neusbesch » d’une contenance totale de 12,00 ares au prix de 1.680,00 €. Egalement avec 7 voix pour et 2 abstentions contre (conseillers Scholtes et Konsbruck), le conseil communal approuve le compromis de vente d’après lequel M. Pascal Schwenninger vend à la commune une parcelle de bois au lieu dit « in Hantert » d’une contenance totale de 88,60 ares au prix de 15.874,00 €.
7. Le devis pour le renouvellement et déplacement des infrastructures de canalisation au lieu dit « in der Heisbich » s’élève à 565.000,00 €. Dans le cadre de ce projet, une conduite forcée sera dimensionnée de façon à ce qu’un raccordement éventuel de la localité de Kalkesbach à ce réseau de canalisation soit possible ultérieurement. Avec 7 voix pour et 2 voix contre des conseillers Konsbruck et Scholtes, le devis est accepté.
8. Le renouvellement des infrastructures routières avec trottoir et éclairage au lieu dit « in der Heisbich » s’élève selon devis à 326.006,03 €.
Avec 7 voix pour et 2 abstentions des conseillers Konsbruck et Scholtes, le devis est accepté.
9. Le collège échevinal avait soumis lors de la réunion communale du 18 avril 2007 aux conseillers une facture de l’architecte Marcel Niederweis datant du 5 décembre 2006 portant sur un montant total de 29.333,35 €. Ce montant se réfère à des travaux de M. Niederweis effectués en 2001 relatifs à l’avant-projet sommaire et l’estimation des coûts concernant la construction d’une piscine intercommunale. Le collège échevinal ne trouve dans le dossier aucune trace quant au bien-fondé de cette facture. En effet:
- a) Aucun contrat d’architecte n’a été signé ni avec les 4 communes (Beaufort, Berdorf, Consdorf, Waldbillig) intéressées à la réalisation d’une piscine intercommunale ni avec la commune de Berdorf.
- b) La facture a été adressée, après 5 ans, uniquement à la commune de Berdorf et non pas à toutes les communes concernées par ce projet.
- Entretemps, l’ancien collège échevinal a confirmé par écrit à la demande du collège échevinal actuel qu’aucun contrat écrit n’a été établi à cette époque avec M. Niederweis quant à la réalisation de ce projet.
- Après de longues discussions, le conseil communal décide avec 7 voix pour et 2 abstentions des conseillers Scholtes et Konsbruck de refuser le paiement de la facture présentée dans la forme actuelle.
10. **M. Walerius** informe que les Syndicats d’Initiative et de Tourisme des communes de Berdorf, Consdorf et Bech, en collaboration

eine zusammenhängende, für Touristen und Einheimische äußerst interessante Fahrradrouten innerhalb ihrer Gemeinden erstellt haben. Die Kosten für Gestaltung und Beschilderung dieser hauptsächlich auf idyllischen Nebenwegen verlaufenden Strecke belaufen sich auf 17.296,00 €. Die betroffenen Gemeinden sollen sich jeweils zu einem Drittel an dieser ebenfalls vom Tourismusministerium mitfinanzierten Investition beteiligen.

Rat Konsbruck hat schriftlich 2 Fragen an den Schöffenrat gestellt:

Wie ist der aktuelle Stand hinsichtlich der Errichtung eines 'Chalet' im Maartbësch, welches während den Waldfesten genutzt werden könnte?

E. Walerius weist darauf hin, daß am 8. Mai 2008 eine Ortsbesichtigung zwischen den interessierten Dorfvereinen und dem Schöffenrat im Maartbësch stattfand. Festgehalten wurde, daß die Gemeinde ein Gesamtprojekt entwickeln lassen werde in Bezug auf Chalet, Sitzplätze, Anpflanzung von Bäumen und Beleuchtung im Bereich des nicht mehr benutzten Tennisfeldes. Dieses Projekt soll dann vor Beginn der Waldfeste 2009 fertiggestellt sein.

Wie ist der aktuelle Stand hinsichtlich der Errichtung einer Bushaltestelle in der Gruusswiss in Bollendorf-Pont?

Laut E. Walerius bestehen noch Probleme in Bezug auf den Erwerb des notwendigen Areals.

Mündliche Fragen und Anmerkungen des **Rates Konsbruck**:

Die Bürgersteige in der Echternacherstrasse in Berdorf befinden sich in einem schlechten Zustand. Sollte man nicht eine Baufirma mit den Instandsetzungsarbeiten befassen?

Das Problem ist bekannt. Die technische Abteilung der Gemeinde hat bereits an verschiedenen Stellen ausgebessert und wird in den nächsten Wochen weitere Reparaturarbeiten durchführen.

Im Waldgebiet zwischen Berdorf und Consdorf wurde ein Verkehrsschild zerstört. Wird dieses ersetzt?

Der Name des Autofahrers, der das Verkehrsschild beschädigt hat ist bekannt. Er wird für sämtliche Unkosten aufkommen.

Herr Konsbruck weist darauf hin, daß Jugendliche hinter dem Caravaning-Parc Maartbësch illegale Mountainbike Pisten angelegt haben.

Warum wurden verschiedene Arbeiten im Rahmen der Evakuierung des Oberflächenwassers beim "Neie Wee" in Bollendorf-Pont nicht durchgeführt?

Die technische Abteilung der Gemeinde wird das Dossier nochmals überprüfen.

Mündliche Fragen des **Rates Scholtes**:

Ist die Angelegenheit «Vandalismus auf dem Berdorfer Friedhof» von Ende Oktober 2007 aufgeklärt?

Die Polizei hat noch immer nichts Konkretes herausgefunden.

Werden die Arbeiten bezüglich Erneuerung der Strecke Echternach - Berdorf noch dieses Jahr beginnen?

Die Genehmigungen des Umweltministeriums sind vor ca. 1 Monat eingegangen. Die zur Zeit durchgeführten Arbeiten sind wahrscheinlich Vorbereitungsarbeiten, so daß das Projekt vermutlich in den nächsten Monaten beginnen wird. Die Strecke wird dann komplett gesperrt werden.

avec les Ponts & Chaussées ont présenté le projet d'un nouveau itinéraire cyclo-touristique. Les coûts pour les panneaux et le marquage du trajet traversant notre contrée pittoresque s'élèvent à 17.296,00 €. Les communes concernées ont été demandées de participer au préfinancement de l'investissement (un tiers par commune) également subventionné par le Ministère du Tourisme.

Le **conseiller Konsbruck** a posé 2 questions écrites au Collège des Bourgmestre et Échevins:

Quel est l'état actuel du projet de l'installation d'un chalet en bois pour les fêtes au Maartbësch?

M. Walerius signale que lors d'une visite des lieux avec les associations intéressées en date du 8 mai 2008, on a décidé de réaliser un projet incluant chalet de fête, places assises, illumination et plantations d'arbres dans la zone de l'ancien terrain de tennis. Ce projet sera réalisé début 2009.

Quel est l'état actuel du dossier « aménagement d'un arrêt de bus pour le transport scolaire » dans la Gruusswiss à Bollendorf-Pont?

Il existe encore un problème en vue de l'acquisition du terrain nécessaire.

Questions et interventions orales du **conseiller Konsbruck**.

Les trottoirs dans la rue d'Echternach à Berdorf se trouvent dans un mauvais état. Est-ce qu'on ne devrait pas demander une entreprise de construction pour réaliser les travaux de réfection?

Ce problème est connu et des travaux de réfection ont déjà été réalisés par le service technique de la commune. Dans les semaines à venir, d'autres travaux de réfection seront exécutés.

Dans la forêt, entre Berdorf et Consdorf, un panneau de circulation a été détruit. Est-ce que ce panneau sera remplacé?

Le nom du chauffeur de la voiture responsable est connu. Il subira les frais de remplacement du panneau.

M. Konsbruck signale que des jeunes ont installé derrière le camping du Caravaning-Parc Maartbësch des pistes mountainbike illégales.

Pourquoi différents travaux dans le cadre du projet « évacuation des eaux de surface venant de la rue 'Neie Wee' à Bollendorf-Pont » n'ont pas été exécutés?

Le service technique de la commune vérifiera le dossier.

Questions orales du **conseiller Scholtes**.

Quel est l'état de l'enquête dans l'affaire du vandalisme au cimetière de fin octobre 2007?

L'enquête de la police n'a pas encore mené à des résultats plus concrets.

Est-ce que les travaux d'aménagement de la route entre Echternach et Berdorf débuteront encore cette année?

Les autorisations du Ministère de l'Environnement ont été accordées il y a un mois. Les travaux actuels réalisés sont probablement des travaux de préparation. Lors de l'exécution du projet principal, la route vers Echternach sera barrée complètement pour la

Umleitungen werden über Consdorf/Scheidgen ausgedeutet.

11. Positiv avisiert wird in geheimer Sitzung der Antrag eines portugiesischen Staatsbürgers zwecks Erhalt der luxemburger Nationalität durch Option.

Ende der Sitzung gegen 23.00 Uhr

durée des travaux et le trafic sera dévié via Consdorf/Scheidgen.

11. A l'unanimité des voix, les conseillers avisent favorablement la déclaration d'option d'un ressortissant portugais quant à l'acquisition de la nationalité luxembourgeoise.

Fin de la séance vers 23 heures.

Sitzung vom Freitag / Séance du vendredi 11.07.2008

Anwesend / Présents: Walerius Ernest, Reisdorf Edouard, Adehm Guy, Bentner Carlo, Collignon Yves, Konsbruck Georges, Reuter Carlo, Scholtes Raoul, Seyler-Grommes Suzette

Abwesend / Absent: ./.

Gemeindesekretär / Secrétaire communal: Oé Claude

Sitzungsbeginn / Début de la séance: 18.00 h

Zuhörer / Auditeurs: 0

Presse: 0

1. In geschlossener Sitzung wird Frau Linda Hartmann einstimmig für den provisorischen Posten im Vorschulunterricht in Weilerbach für das Schuljahr 2008/09 ernannt. Daraufhin beschließen die Räte die geschlossene Sitzung aufzuheben und die getroffenen Abstimmungen zu veröffentlichen.
 2. Eine einjährige Entlastung für Frau Levy-Sautière Isabelle wird einstimmig angenommen. Frau Levy wird während des Schuljahres 2008/09 in einer Spezialschule in Walferdingen unterrichten.
 3. In geheimer Abstimmung wird die Demission von Frau Brigitte Schmit aus der Schulkommission mit 8 Ja-Stimmen und 1 Enthaltung angenommen. Das Demissionsgesuch basiert auf der Tatsache, daß Frau Schmit kein schulpflichtiges Kind mehr in der Berdorf Schule hat. Anschließend wird, ebenfalls in geheimer Abstimmung, Frau Patrice Differding mehrheitlich auf den freien Posten in der Schulkommission gewählt.
 4. Mit 7 Ja-Stimmen bei 2 Enthaltungen (Räte Scholtes und Konsbruck) wird der Vorvertrag zwischen der Gemeinde Berdorf und dem Syndicat d'Initiative Berdorf betreffend den Kauf dreier Parzellen, gelegen "in Hantert", gutgeheißen. Auf diesen Parzellen wird der neue Parkplatz beim "Amphitheater" angelegt. Der Kaufpreis beläuft sich auf 7.331,50 € (275,00 €/ar).
 5. Mit 8 Ja-Stimmen und 1 Enthaltung (Rat Reuter) wird das Gesuch zur Nutzung des Centre Culturel "a Schmadds" für eine private Feier seitens nicht in Berdorf ansässigen Personen angenommen. Es handelt sich um Frau Michèle Schilt und Herrn Claude Schulté, beide wohnhaft in Howald. In einer anschließenden allgemeinen Diskussion wurde festgehalten, daß das Reglement betreffend die Nutzung des Centre Culturel einige Unklarheiten enthält und die Räte dem Schöffenrat hierzu entsprechende Änderungsvorschläge unterbreiten sollen.
 6. Einstimmig wird die Prinzipienentscheidung zur Einführung einer provisorischen "Maison Relais" in Berdorf ab dem Schuljahr 2008/09 gutgeheißen. In der anschließenden Diskussion werden folgende Details prinzipiell festgehalten:
1. En séance à huis clos, Mme Linda Hartmann est nommée unanimement au poste provisoire de l'enseignement préscolaire à Weilerbach pour l'année scolaire 2008/09. Ensuite, le conseil communal décide de lever le huis clos et de publier les décisions prises.
 2. Une décharge d'une année est approuvée unanimement en faveur de Mme Levy-Sautière Isabelle. Mme Levy enseignera pendant l'année scolaire 2008/09 dans une école spéciale à Walferdange.
 3. Par vote secret, la démission de Mme Brigitte Schmit de la commission scolaire est acceptée avec 8 voix pour et une abstention. La demande de démission résulte du fait que Mme Schmit n'a plus d'enfant dans l'école de Berdorf. Ensuite, également par vote secret, Mme Patrice Differding est nommée majoritairement au poste vacant au sein de la commission scolaire.
 4. Est approuvé avec 7 voix pour et 2 abstentions (conseillers Scholtes et Konsbruck) le compromis conclu entre la commune de Berdorf et le Syndicat d'Initiative Berdorf portant sur l'achat de trois parcelles de terrain sis "in Hantert". Sur ces terrains sera installé le nouveau parking "Amphithéâtre". Le coût total s'élève à 7.331,50 € (275,00 €/are).
 5. La demande de location du Centre Culturel pour une fête privée de la part de personnes non-résidentes dans la commune est acceptée avec 8 voix pour et une abstention (conseiller Reuter). Il s'agit de Mme Michèle Schilt et de M. Claude Schulté, demeurant à Howald. Lors d'une discussion générale suivante est retenu que le règlement concernant l'utilisation du Centre Culturel contient quelques imprécisions et les conseillers sont invités à proposer des améliorations au collège échevinal.
 6. Unanimement, les conseillers approuvent la décision de principe pour l'installation d'une "Maison Relais" provisoire à Berdorf à partir de la rentrée 2008/09. Lors de la discussion sont retenus en principe les points suivants:

- Einführung der Dienstleistung ab dem 15.09.2008 im Foyer sowie 3 Sälen der Sporthalle in Berdorf
- die Organisation und Verwaltung obliegt der Croix Rouge
- es können Kinder ab der Vorschule bis zum 6. Schuljahr betreut werden
- die „Maison Relais“ ist ganzjährig geöffnet außer dem Monat August sowie der Woche vor Weihnachten
- die täglichen Öffnungszeiten sind: Montag bis Freitag von 07:00 bis 19:00 Uhr
- Die Kostenbeteiligung der Eltern wird sich nach einem vom Familienministerium ausgearbeiteten Tarifrichten

7. Informationen des Schöffensrates an die Räte

Bürgermeister Walerius:

- informiert über eine notwendige Reparatur der Wasserleitung im Müllerthal am 7.7.2008. Da die Wasserversorgung von Berdorf und Befort von dieser Leitung abhängig ist, wurde die Reparatur in den späten Abendstunden vorgenommen.
- teilt mit, daß ein Schüler, der während des Schülertransportes mehrmals negativ aufgefallen ist und zuletzt gegen einen Mitschüler handgreiflich wurde, bis auf weiteres vom Schülertransport ausgeschlossen bleibt. Die Eltern wurden über die Vorfälle sowie die getroffene Maßnahme in Kenntnis gesetzt. Bürgermeister Walerius ist der Meinung, daß angesichts der zunehmenden Unruhe während des Schülertransportes über eine Überwachung der Kinder durch erwachsene Begleitpersonen nachgedacht werden muß.
- berichtet über die stattgefunden Besprechung mit der zuständigen Schulinspektorin, dem Delegierten sowie Mitgliedern des Lehrpersonals. Anlaß dieser Sitzung war die Auslosung der Schüler, die in der neuen gemischten Klasse für das 3. und 4. Schuljahr sowie in der Vorschule aufgenommen werden.
- erinnert an das Schulfest am 12.7.2008 und lädt die Räte zum Besuch beziehungsweise zur Mithilfe ein.
- informiert die Räte über die Demission von Frau Langini Josette, die für die Reinigung der Bollendorfer Kirche zuständig war.

Fragen der Räte an den Schöffensrat:

Rat Georges Konsbruck

- informiert sich über den Stand der Dinge in Sachen Ankauf von Grundstücken im „Maartbësch”.
In dieser Angelegenheit hat sich inzwischen nichts Neues ergeben, da ein Grundstücksbesitzer nach wie vor nicht zum Verkauf seiner Parzellen bereit ist.
- möchte wissen, ob die stattgefundenen Besprechungen zwischen dem Berdorfer und Konsdorfer Schöffensrat, betreffend eine eventuelle gemeinsame Schulorganisation, zu etwaigen Ergebnissen geführt haben.
Die Besprechungen führten zur Erkenntnis, daß eine gemeinsame Schulorganisation, insbesondere aufgrund massiver Probleme beim Transport der Schüler, zur Zeit keinerlei Vorteile für die Gemeinden mit sich bringen würde.
- wiederholt eine während der letzten Gemeinderatssitzung gestellte Frage, da diese nicht im Sitzungsbericht festgehalten wurde: Hat der Syndicat d'Initiative Berdorf bei

- introduction du service à partir du 15.09.2008 dans le foyer ainsi que 3 salles du hall sportif à Berdorf
- l'organisation et la gestion sont assurées par la Croix Rouge
- sont admis les enfants à partir du préscolaire jusqu'à la 6ème année scolaire
- la “Maison Relais” est ouverte toute l'année sauf le mois d'août et la semaine avant Noël
- les heures d'ouverture sont: lundi à vendredi de 07:00 à 19:00 heures
- la participation aux frais par les parents sera calculée suivant un tarif élaboré par le ministère de la famille

7. Informations données par le Collège échevinal

Le bourgmestre Walerius:

- informe sur des travaux de réparation nécessaires de la conduite d'eau à Mullerthal le 7.7.2008. Comme l'approvisionnement en eau potable de la commune de Berdorf et de Beau fort dépend de cette conduite, les travaux ont été réalisés pendant la soirée.
- signale qu'un écolier qui, lors du transport scolaire, s'est fait remarquer de façon négative à plusieurs reprises et qui finalement a agressé un autre élève, a été exclu du transport scolaire jusqu'à nouvel ordre. Les parents ont été informés sur les faits ainsi que sur la mesure prise. Vu le tumulte et les perturbations croissantes lors du transport scolaire, le bourgmestre est d'avis qu'on devra envisager une surveillance des élèves par des accompagnateurs adultes.
- rapporte sur une réunion avec l'inspectrice de ressort, le délégué ainsi que des membres du personnel enseignant. Lors de cette entrevue a eu lieu un tirage au sort déterminant les élèves faisant partie de la nouvelle classe mixte pour la 3ème et 4ème année scolaire ainsi que le préscolaire.
- rappelle la fête scolaire qui aura lieu le 12.7.2008 et demande aux conseillers de visiter, voir participer à cette manifestation.
- informe les conseillers sur la démission de Mme Langini Josette qui était en charge du nettoyage de l'église de Bollendorf-Pont.

Questions des conseillers au collège échevinal:

conseiller Georges Konsbruck

- demande l'état des choses concernant l'achat de terrains par la commune au “Maartbësch”.
Il n'existe pas de nouveaux éléments dans ce dossier, vu qu'un des propriétaires en question n'est toujours pas disposé à vendre ses parcelles.
- désire savoir si les discussions qui ont eu lieu entre le collège échevinal de Berdorf et de Consdorf, portant sur une éventuelle organisation scolaire commune, ont mené à des résultats concrets.
Les pourparlers ont démontré que, notamment à raison de sérieux problèmes au niveau du transport des élèves, une organisation scolaire commune n'apportera aucun avantage aux communes à l'heure actuelle.
- reformule une question posée lors de la dernière séance du conseil communal comme celle-ci ne figurait pas dans le rapport de cette réunion: Est-ce que le Syndicat d'Initiative

der Gemeinde einen Zuschuß für die Erstellung der neuen lokalen Wanderkarte beantragt?

Bürgermeister Walerius erklärt, daß wohl auf Anfrage des S.I.T. über einen solchen Zuschuß gesprochen wurde, dieser jedoch prinzipiell abgelehnt wurde, da ja eine neue Wanderkarte über das gesamte Mullerthal erschienen ist.

- fände es angebracht, daß im Bereich der neuen Fahrradpiste im Maartbësch eine Mülltonne bereitgestellt würde.

Schöffe Adehm teilt mit, daß er selbst am Vortag zusammen mit Bürgermeister Walerius an Ort und Stelle war, und daß die Jugendlichen sich auf eigene Initiative hin einen großen Müllsack besorgt hatten. Selbstverständlich werde man aber umgehend eine Mülltonne dort bereitstellen.

- erkundigt sich über die Art, die Notwendigkeit sowie den Kostenpunkt der kürzlich ausgeführten Arbeiten auf dem Berdorfer Fußballfeld.

Die notwendigen Arbeiten beinhalten das Ebnen des Feldes, die Verbesserung des nicht geeigneten, vor Jahren regelmäßig aufgeschütteten Lavabodens (Vertikutieren, Einbringen von Sandboden, Kalk, Dünger usw.) sowie die Ansaat von geeignetem Fußballrasen. Die Kosten belaufen sich auf etwa 9.000,00 €.

Rätin Suzette Seyler-Grommes

- beklagt den teilweise schlechten Zustand des Fahrradweges zwischen BollendorfPont und Weilerbach.

Laut rezenten Aussagen der Ponts et Chaussées wird der gesamte Abschnitt demnächst komplett erneuert werden.

- schlägt vor, in Bollendorf-Pont einen Container für Grünschnitt und Gartenabfälle zur Verfügung zu stellen.

Bürgermeister Walerius steht diesem Vorschlag grundsätzlich positiv gegenüber, es muß allerdings sichergestellt werden, daß in diesem Container kein andersartiger Abfall deponiert wird, ansonsten erhebliche Mehrkosten für die Entsorgung anfallen werden.

Ende der Sitzung gegen 20:40 Uhr

Berdorf a demandé un subside auprès de la commune pour l'édition de la nouvelle carte de promenades locale ?

Le bourgmestre Walerius explique qu'il y a effectivement eu des discussions au sujet d'un tel subside, mais ce dernier a été refusé vu qu'une toute nouvelle carte reprenant les promenades de la région du Mullerthal vient de paraître récemment.

- est d'avis qu'il serait opportun d'installer une poubelle près de la nouvelle piste de vélos au Centre « Maartbësch ».

L'échevin Adehm répond que hier, lors d'une visite des lieux avec le bourgmestre Walerius, il a constaté que les jeunes avaient organisé, sur propre initiative, un grand sac à ordures. Evidemment, on ne manquera pas d'y mettre à disposition une poubelle.

- se renseigne sur la nature, la nécessité ainsi que les coûts des travaux exécutés récemment sur le terrain de football à Berdorf

Les travaux nécessaires comprennent l'égalisation du terrain, l'amélioration du terreau de lave non approprié (verticutage, incorporation de sable, calcaire, engrais etc) et l'ensemencement de gazon spécial. Les coûts s'élèvent à environ 9.000,00 €.

conseillère Suzette Seyler-Grommes

- se plaint sur le mauvais état de différentes parties de la piste cyclable entre BollendorfPont et Weilerbach.

Suivant les déclarations récentes de la part des Ponts et Chaussées, toute cette section sera renouvelée prochainement.

- propose la mise à disposition d'un conteneur pour déchets organiques à BollendorfPont.

Le bourgmestre apprécie la proposition de façon positive, mais remarque qu'il faudra assurer que ce conteneur soit exclusivement utilisé aux fins déterminées, sinon le traitement ultérieur des déchets pourra créer des surcoûts considérables pour la commune.

Fin de la séance vers 20:40 h

Sitzung vom Freitag / Séance du vendredi 25.07.2008

Anwesend / Présents: Walerius Ernest, Reisdorf Edouard, Adehm Guy, Bentner Carlo, Konsbruck Georges, Reuter Carlo, Scholtes Raoul, Seyler-Grommes Suzette

Abwesend / Absent: Collignon Yves (krank/malade)

Gemeindesekretär / Secrétaire communal: Oé Claude

Sitzungsbeginn / Début de la séance: 7.30 h

Zuhörer / Auditeurs: 0

Presse: 1

1. Auf den provisorischen Vollzeit – Sumnumerarposten in der Primärschule Berdorf wird Frau Johann Simone gestimmt. Provisorische Vollzeitposten in der Primärschule Weilerbach erhalten Schilt-Jemming Françoise, Pesch-Mancy Marie-Thérèse, Margraff Sandy und Meylender-Ewen Sandra.
2. Folgende Teilzeit – Sumnumerarposten werden vergeben an:
 - Goedert-Petit Claude (13 Stunden Vorschule Berdorf und 2 Stunden Primärschule Berdorf)
 - Kersch Eliane: (16 Stunden Primärschule Weilerbach)
3. Einstimmig genehmigen die Räte die mit 5 Ersatzlehrern resp. -lehrerinnen abgeschlossenen Zeitverträge. Besagte
1. Mme Johann Simone est nommée sur le poste sumnuméraire à tâche complète dans l'enseignement primaire à Berdorf. Les dames Schilt-Jemming Françoise, Pesch-Mancy Marie-Thérèse, Margraff Sandy et Meylender-Ewen Sandra sont affectées aux postes provisoires dans l'enseignement primaire à Weilerbach.
2. Les postes sumnuméraires à temps partiel sont conférés à:
 - Mme Goedert-Petit Claude (13 heures préscolaire Berdorf et 2 heures primaire à Berdorf)
 - Mme Kersch Eliane (16 heures primaire à Weilerbach)
3. Le Conseil Communal approuve à l'unanimité les contrats à durée déterminée avec 5 chargés de cours remplaçants. Ceux-

- Lehrbeauftragte ersetzen im laufenden Schuljahr zeitweise abwesende Titulare.
4. Einstimmig angenommen wird der Antrag der Eltern von Lou Schmitz aus Berdorf ihren Sohn frühzeitig in die Primärschule aufzunehmen. Die Schulkommission sowie das Schulministerium gaben im Vorfeld der Sitzung schon grünes Licht zu diesem Antrag.
5. Der Antrag der Eltern von Eloïse Marie Eliane Detruiseux, wohnend auf Beförter Seite der Ortschaft Grundhof ihre Tochter in der Berdorfer Schule aufzunehmen, wird einstimmig akzeptiert. Mit der Gemeinde Befort besteht ein mündliches Abkommen besagend, daß die Gemeinde Befort die Trinkwasserversorgung für die gesamte Ortschaft Grundhof garantiert, und die Gemeinde Berdorf sämtliche Schüler aus Grundhof in ihrer Schule aufnimmt.
6. Der Antrag der Mutter von Ivan Lopez Popov aus Waldbillig, ihren Sohn in der Berdorfer Schule aufzunehmen, wird von allen Räten abgelehnt.
7. Einstimmig wird die Organisation der UGDA – Musikschule für das Jahr 2008/2009 in Berdorf angenommen. An den Kursen welche unter der Leitung der Herren Van Spreybroeck und Ambros stehen, nehmen insgesamt 7 Schüler teil.
8. Ohne Gegenstimme wird die Konvention mit der UGDA betreffend die Organisation der Musikschulkurse 2008/2009 in Berdorf akzeptiert. Die Kosten der Gemeinde belaufen sich auf 12.762,33 €. Zirka 50 % dieser Kosten werden staatlicherseits zurückerstattet.
9. Im außerordentlichen Haushalt 2008 wird einstimmig ein neuer Posten über 10.000 € geschaffen für die Erstellung von Studien über Quellenschutzzonen innerhalb unserer Gemeinde.
10. Einstimmig wird beschlossen, die Hebesätze der Gewerbesteuer und der Grundsteuer für das Jahr 2009 unverändert zu lassen.
- ci ont remplacé des titulaires temporairement absents pendant l'année scolaire en cours.
4. La demande des parents de Lou Schmitz de Berdorf pour l'admission anticipée de leur fils à l'école primaire à Berdorf est acceptée à l'unanimité. La commission scolaire resp. le Ministère de l'Éducation nationale avaient également donné un avis positif à cette demande.
5. La demande des parents d'Eloïse Marie Eliane Detruiseux, habitant le côté de Beaufort de la localité de Grundhof, quant à l'admission de leur fille à l'école de Berdorf, est acceptée unanimement. Il existe une convention verbale entre les communes de Beaufort et de Berdorf disant que la commune de Beaufort garantit l'approvisionnement en eau potable pour toute la localité de Grundhof et que la commune de Berdorf accueille tous les écoliers de la localité de Grundhof dans son école.
6. La demande de la mère d'Ivan Lopez Popov de Waldbillig pour l'admission de son fils à l'école de Berdorf est refusée par tous les conseillers.
7. L'organisation de l'école de musique UGDA pour 2008/2009 à Berdorf est unanimement acceptée. 7 écoliers sont inscrits aux différents cours dirigés par MM. Van Spreybroeck et Ambros.
8. La convention avec l'UGDA concernant l'organisation de cours d'enseignement musical 2008/2009 est agréée sans objections. Les coûts pour la commune s'élèvent à 12.762,33 €, dont env. 50 % seront remboursés par l'Etat.
9. Un nouvel article budgétaire extraordinaire portant sur 10.000 € est accepté à l'unanimité. Cet argent doit être libéré pour l'établissement d'une étude sur des zones de protection des captages de sources.
10. Le Conseil Communal décide à l'unanimité de ne pas changer les taux d'imposition pour l'impôt communal commercial et pour l'impôt foncier de l'année 2009.

Gewerbesteuer	260 %	Impôt commercial
Grundsteuer A (Land- und forstwirtschaftliche Gewerbe)	280 %	Impôt foncier A (exploitations agricoles et forestières)
Grundsteuer B (Gebaute und nicht gebaute Immobilien)		Impôt foncier B (immeubles bâtis et non bâtis):
B1 (Gewerbliche Immobilien)	375 %	B1 (constructions commerciales)
B3 (Immobilien mit gemischter Nutzung und nicht gebaute Immobilien)	280 %	B3 (constructions à usage mixte et immeubles non bâtis)
B4 (Einfamilienhäuser und andere Nutzungen und Mietshäuser)	135 %	B4 (constructions unifamiliales et à autres usages et maisons de rapport)

11. Die Statuten des interkommunalen Gemeindegewerks (Befort, Bech, Berdorf, Consdorf, Echternach, Ermsdorf, Fischbach, Heffingen, Larochette, Medernach, Mompach, Nommern, Rosport und Waldbillig) zwecks Gründung des Naturparks Müllerthal werden einstimmig angenommen.
12. Informationen des Schöffenrates an die Räte
Bürgermeister Walerius informiert, daß das am 2.10.2007 vom Gemeinderat votierte Projekt zur Schaffung einer Bus sowie "Kiss & Go" – Haltestelle auf dem Areal unterhalb der
11. Les statuts du syndicat intercommunal (communes de Beaufort, Bech, Berdorf, Consdorf, Echternach, Ermsdorf, Fischbach, Heffingen, Larochette, Medernach, Mompach, Nommern, Rosport et Waldbillig) chargé pour la création du « Parc Naturel Mullerthal » sont acceptés à l'unanimité.
12. Informations données par le Collège échevinal
Le bourgmestre Ern. Walerius informe que le projet pour la création d'un arrêt de bus avec système « Kiss & Go » sur le terrain en dessous de l'école primaire à Berdorf, voté en date

Berdorfer Schule noch kein grünes Licht seitens des Umweltministeriums erhalten hat. In einem Schreiben teilt das Ministerium mit, daß das Projekt noch umweltfreundlicher gestaltet werden müsse.

Der Schöfferrat ist allerdings der Meinung, daß dieses Projekt, welches vor allem dazu dient die bestehende gefährliche Verkehrssituation im Schulbereich zu entfernen, ausreichend Rücksicht auf ökologische Kriterien nehme. Der Schöfferrat wird in nächster Zeit Rücksprache mit den Verantwortlichen des Ministeriums nehmen.

Rat Konsbruck stellt u.a. Fragen bezüglich:

- der Fertigstellung des neuen Boule – Terrain im Maartbësch
- des Parkings beim Amphitheater
- auf den Bürgersteigen stehenden Autos
- der Einführung der „Maison Relais“ ab 15.09.2008

Ende der Sitzung: gegen 9:00 Uhr

du 2.10.07 par le Conseil Communal, n'a pas encore reçu feu vert de la part du Ministère de l'Environnement. Le Ministère est d'avis que ce projet doit respecter d'avantage de critères écologiques.

Le collège échevinal par contre estime que le projet en question, élaboré pour parer à la situation parfois chaotique devant l'école, respecte suffisamment les critères écologiques. Le collège va se concerter prochainement avec les responsables du Ministère.

Le conseiller Konsbruck pose des questions au sujet:

- de la réalisation du nouveau terrain de boules au Maartbësch
- du parking près de l'amphithéâtre
- de voitures stationnant sur les trottoirs
- de l'ouverture de la « Maison Relais »

Fin de la séance: vers 9:00 h

Gemeindegemeinschaft / Règlements communaux

Kanaltaxen / Taxes d'utilisation de la canalisation

Ab dem 1. Juli 2008 wird die Kanaltaxe wie folgt festgesetzt.

1. 0,75 € pro Kubikmeter verbrauchtem Trinkwasser für alle an die Kanalisation angeschlossenen Wohneinheiten.
2. landwirtschaftliche oder gartenbauliche Betriebe werden nur bis zu einem maximalen Verbrauch von 400 Kubikmeter Wasser pro Jahr verrechnet.

A partir du 01.07.2008 le tarif d'utilisation de la canalisation locale de la commune de Berdorf: est fixé

1. à 0,75 € par m³ d'eau consommée pour les immeubles raccordés à la canalisation,
2. les exploitations agricoles ou horticoles seront facturées pour une consommation maximale de 400 m³ par an.

Essen auf Rädern / Repas sur roues

Zusammen mit den Gemeinden Bech und Consdorf hat sich auch unsere Gemeinde dazu entschlossen auf das System «Menu Mobil» umzusteigen, welches sich auf die Methode «Cook and Chill» basiert. Dabei wird das Essen kalt angeliefert und kann dann vom Endnutzer zur gewünschten Zeit erwärmt werden, dies anhand einer gegen Kautions zur Verfügung gestellten Induktionsplatte:

Die Vorteile des neuen Systems sind folgende:

- Man hat die Wahl zwischen 2 Menüs pro Tag. Ein Menü besteht aus einer Suppe, einem Salatteller, einer Hauptspeise und einem Nachtisch.
- Der Kunde kann sich das Essen zum gewünschten Zeitpunkt erwärmen. Das Induktionssystem ermöglicht es die kalten und warmen Speisen bei der jeweilig benötigten Temperatur zu genießen.
- Durch die angewandte Methode werden die Nährwerte maximal bewahrt.
- Die Anlieferung von Essen für Sonn- und Feiertage wird an den jeweiligen Vortagen durchgeführt.

Les communes de Consdorf, Bech et Berdorf viennent de décider de migrer vers le système «Menu Mobil» basant sur la méthode «Cook and Chill». Le menu est livré de manière refroidie et peut être chauffé par l'utilisateur à tout moment à l'aide d'une plaque à induction mise à disposition contre paiement d'une caution.

Les avantages du système sont les suivants:

- On a le choix entre deux menus. Un menu «Repas sur Roues» se compose en principe d'un potage, d'une cruditité, d'un plat principal et d'un dessert.
- Le client n'est pas obligé de manger tout de suite après la livraison mais peut choisir lui-même le bon moment pour consommer le menu aux différentes températures requises.
- Le système permet le maintien maximal des valeurs nutritionnelles.
- La livraison des repas pour les dimanches et jours fériés se fait la veille respective.

Die SERVIOR-Gruppe organisiert in Zusammenarbeit mit der Gemeinde die Auslieferung der Menüs.

Für die zur Verfügung gestellte Induktionsplatte muß eine Kautions von 100,00 € hinterlegt werden.

Die Essenstickets können wie bisher bei der Gemeindeverwaltung gekauft werden. Der Preis von 7,80 € wird bis Ende des Jahres beibehalten. Ab dem 1. Januar 2009 wird jedoch ein Verkaufspreis von 10,00 € pro Essen berechnet, um zumindest einen Teil der Kosten der angebotenen Dienstleistung decken zu können.

Die Ersteintragung für den Gemeindedienst «Essen auf Rädern» erfolgt bei der Gemeindeverwaltung, welche die benötigten Daten an die SERVIOR-Gruppe weiterleitet. Die Eintragung muß jedoch neuerdings wenigstens 2 Tage vor Beginn der Auslieferung des Essens erfolgen.

Le groupe Servior organise la distribution des repas en collaboration avec l'administration communale.

La caution pour la plaque à induction a été fixée à 100,00 €.

Les tickets de repas peuvent être achetés auprès de la commune. Le prix de 7,80 € sera maintenu jusqu'à la fin de cette année. A partir du 1^{er} janvier 2009 le prix de vente de 10,00 € sera appliqué afin de pouvoir couvrir au moins une partie des frais de fonctionnement du service.

L'inscription initiale pour le service repas sur roues se fait auprès de l'administration communale, laquelle transférera les coordonnées du demandeur à SERVIOR. L'inscription doit se faire au moins deux jours avant la première livraison d'un repas.

Verwaltungsgebühren / Taxes de chancellerie

Adaptées par délibération du conseil communal du 13 juin 2008 et applicable après approbation par le ministère et publication conforme:

Art 1 - Photocopies

Taxe de chancellerie à 0,10 €:

- Photocopie privée en noir et blanc, format DIN A4

Taxe de chancellerie à 0,20 €:

- Photocopie privée en noir et blanc, format DIN A3

Taxe de chancellerie à 0,30 €:

- Photocopie privée en couleur, format DIN A4

Taxe de chancellerie à 0,40 €:

- Photocopie privée en couleur, format DIN A3

Taxe de chancellerie à 0,50 €:

- Photocopie certifiée conforme

Sont exempt des taxes de cet article les copies de bulletins scolaires, de certificats scolaires et de diplômes d'études des étudiants, documents à annexer à des demandes d'emploi ou des demandes d'admission aux études supérieures.

Art 2 - Etat Civil et Indigénat

Taxes de chancellerie à 3,00 €:

- Permis de transport de la dépouille mortelle
- Autorisation d'incinération
- Bulletin d'enterrement
- Procès-verbal de mise en bière

Taxes de chancellerie à 5,00 €:

- Certificat de résidence indigénat
- Copie ou extrait national ou international d'un acte d'Etat civil ou d'Indigénat

Sont exempt de cette taxe 6 extraits ou copies d'actes tirés lors de l'établissement de l'acte original

Taxes de chancellerie à 15,00 €:

- Livret de famille - établissement d'un double

Taxes de chancellerie à 25,00 €:

- Taxe forfaitaire pour l'assistance directe et personnelle aux recherches généalogiques

Art 3 - Bureau de la population

Taxes de chancellerie à 5,00 €:

- Déclaration d'arrivée et de départ d'une personne
- Demande d'autorisation d'enregistrement d'une personne
- Demande de prolongation d'une autorisation d'enregistrement d'une personne
- Demande de carte de séjour pour étrangers d'une personne
- Demande de renouvellement ou de remplacement de cartes d'étrangers d'une personne
- Demande de passeport
- Demande de carte d'identité pour adultes
- Demande de carte d'identité d'enfants jusqu'à 15 ans
- Certificat de scolarité

Art 4 – Service technique

Taxes de chancellerie à 5,00 €:

- Certificat concernant la date de construction d'un immeuble
- Certificat concernant la date de début d'une construction

Taxe de chancellerie à 10,00 €:

- Autorisation de morcellement non soumise à la procédure PAP

Taxe de chancellerie à 20,00 €:

- Autorisation à bâtir pour toute construction, transformation ou rénovation ne nécessitant pas la signature d'un architecte agréé

Taxe de chancellerie à 40,00 €:

- Autorisation à bâtir pour toute construction, transformation ou rénovation nécessitant la signature d'un architecte agréé

Taxe de chancellerie à 100,00 €:

- Autorisation d'un dossier d'un établissement classé de la classe 2

Taxe de chancellerie à 250,00 €:

- Introduction d'un dossier engendrant une procédure PAP d'une superficie inférieure à 20 ares

Taxe de chancellerie à 500,00 €:

- Introduction d'un dossier engendrant une procédure PAP d'une superficie entre 20 et 50 ares

Taxe de chancellerie à 1.000,00 €:

- Introduction d'un dossier engendrant une procédure PAP d'une superficie supérieure à 50 ares

Gemeindeneuigkeiten - Actualités communales

Daten des Abfallkalenders - Dates du calendrier des ordures

Glas, Papier, PMC Verre, papier, PMC
Haushaltsmüll Ordures ménagères
Superdrecks këscht
Altkleidersammlung Collecte de vieux vêtements
Sperrmüll, etc. Déchets encombrants, etc.
Organische und träge Abfälle Déchets organiques et inertes



August/Août					
Mo/Lu	4	11	18	25	
Di/Ma	5	12	19	26	
Mi/Me	6	13	20	27	
Do/Je	7	14	21	28	
Fr/Ve	1	8	15	22	29
Sa/Sa	2	9	16	23	30
So/Di	3	10	17	24	31

September/Septembre					
Mo/Lu	1	8	15	22	29
Di/Ma	2	9	16	23	30
Mi/Me	3	10	17	24	
Do/Je	4	11	18	25	
Fr/Ve	5	12	19	26	
Sa/Sa	6	13	20	27	
So/Di	7	14	21	28	

Oktober/Octobre					
Mo/Lu	6	13	20	27	
Di/Ma	7	14	21	28	
Mi/Me	1	8	15	22	29
Do/Je	2	9	16	23	30
Fr/Ve	3	10	17	24	31
Sa/Sa	4	11	18	25	
So/Di	5	12	19	26	

Näheres finden Sie auf der Rückseite Ihres Abfallkalenders.

Plus de détails se trouvent sur le verso de votre calendrier des déchets.

Mietkommission des Kanton Echternach / Commission des loyers du canton d'Echternach

Wie schon bekannt wird die lokale Mietkommission durch eine regionale, für den Kanton Echternach zuständige Mietkommission ersetzt. Nach einem im April erfolgten Kandidatenauf Ruf in allen betroffenen Gemeinden fehlt schlussendlich eine Kandidatur eines **Ersatzdelegierten in der Funktion des Mieters** um die Kommission definitiv zu ernennen.

Die Gemeinde startet noch einmal einen Aufruf an alle Bürger ihre Kandidatur für diesen Posten bis zum 10. September 2008 im Gemeindesekretariat, 5 rue de Consdorf, L-6551 Berdorf einzureichen, unter Angabe folgender Daten: Name und Vorname, Adresse und Telefonnummer. **Einer Kandidatur muss ausserdem ein Dokument beigelegt werden, welches die Qualität des Kandidaten als Mieter (z.B. Mietvertrag) beweist.**

La commission de loyer locale sera remplacée par une commission régionale du canton d'Echternach. Après un premier appel public lancé en avril dans les communes concernées, il manque une candidature pour le poste de **candidat suppléant de locataire** pour pouvoir définitivement constituer cette commission.

Notre commune invite de nouveau ses citoyens de poser leur candidature pour le poste en question auprès du secrétariat communal, 5 rue de Consdorf, L-6551 Berdorf jusqu'au 10 septembre 2008 en indiquant les données suivantes: Nom et prénom, adresse, numéro de téléphone. **Les candidatures doivent être accompagnées d'une pièce justifiant la qualité de locataire (p.ex. contrat de bail).**

Änderung des Busfahrplans - Changement de l'horaire de bus

Seit dem 1. Juli 2008, wird die RGTR Buslinie 111 Luxemburg-Echternach durch eine zusätzliche Fahrt ergänzt. Der Stundenplan gilt für Montag bis Freitag. Am Echternacher Bahnhof garantiert die Linie 110 112 um 6.05 Uhr die Verbindung nach Luxemburg – Ankunft um 6.56 Uhr.

A partir du 1^{er} juillet 2008, la ligne d'autobus publique R.G.T.R. 111 Luxembourg – Echternach sera renforcée par une course d'autobus supplémentaire. L'horaire est valable du lundi au vendredi inclus. A Echternach/Gare, la nouvelle course assure la correspondance sur la course existante 110-112 Echternach/Gare 6.05 hrs – Luxembourg/Gare routière 6.56 hrs.

Berdorf/Bif. Heisbich	5.53
Berdorf/Kiosque	5.54
Echternach/Fielsmillen	6.01
Echternach/Gare	6.05

Grünschnitt / Déchets organiques

Der Schöffenrat will hiermit noch einmal daran erinnern, dass Grünschnitt nicht in den normalen Hausmüll gehört, sondern entweder auf den eigenen Komposthaufen oder zum technischen Dienst zwecks Entsorgung (siehe Abfallkalender).

Le Collège échevinal aimerait encore une fois rappeler que les déchets organiques ne font pas parti des ordures ménagères normales, mais sont ou bien à composter chez soi ou à ramener chez le service technique qui s'occupera de leur élimination (voir calendrier des déchets).

Mitteilung an Hundehalter

Das Gesetz vom 9. Mai 2008 in Bezug auf Hunde, welches am 1. Juni 2008 in Kraft getreten ist, verpflichtet **jeden Hundehalter** seine(n) Hund(e) bei der Gemeindeverwaltung zu melden. Dies muss spätestens 4 Monate nach der Geburt des Hundes geschehen.

Auch bereits während vergangenen Steuerzählungen gemeldete Hunde müssen gemäss dem neuen Gesetz neu gemeldet werden.

Hierzu werden folgende Dokumente benötigt:

- Datierte und unterzeichnete Bescheinigung eines Tierarztes, welche die elektronische Identifikation des Hundes, die Rasse und das Geschlecht, sowie eine gültige Tollwutimpfung belegt. Ihr Veterinär verfügt über das diesbezügliche Formular.
- Kopie eines Versicherungsvertrages eines Versicherungsunternehmens (welche im Grossherzogtum Luxemburg eine Handelserlaubnis hat), welcher die Haftpflicht für etwaige durch den Hund entstandene Schäden übernimmt. (Familienhaftpflichtversicherung) (oder eine dementsprechende Bescheinigung des Versicherungsunternehmens).



Mit diesen Dokumenten stellt die Gemeindeverwaltung eine Bescheinigung der Klasse „A“ aus.



Für **als gefährlich eingestufte Hunde** (laut Gesetz vom 9. Mai 2008), sind ausserdem innerhalb von 18 Monaten nach der Geburt folgende Dokumente einzureichen:

- Bescheinigung eines Hundebildungskurses des Hundehalters
- Diplom der bestandenen Dressurprüfung des Hundes
- Gegebenenfalls eine Kastrationsbescheinigung des Tierarztes (Nicht registrierte Rassen und Mischlinge mit definierten Charakteristiken)

Anhand dieser Dokumente wird eine Bescheinigung der Klasse „B“ ausgestellt.

Für weitere Informationen, wie zum Beispiel eine Kopie des Gesetzestextes, wenden Sie sich bitte an die Gemeindeverwaltung. (790 187 – 21)

Avis aux détenteurs de chiens

La loi du 9 mai 2008 relative aux chiens, entrée en vigueur le 1^{er} juin 2008, prescrit l'enregistrement de tout chien auprès de l'Administration communale. **Tout détenteur de chien** est tenu de registrer son/ses chien(s) à l'Administration communale, au plus tard 4 mois après la naissance du chien.

Même les chiens déjà déclarés lors de recensements fiscaux antérieurs doivent être réenregistrés suivant la nouvelle loi.

Afin de faire inscrire le(s) chien(s) à l'Administration communale, il faut remettre les documents suivants au bureau de la population:

- Certificat daté et signé d'un médecin-vétérinaire, prouvant l'identification électronique, la race et le sexe du chien et la vaccination antirabique en cours de validité. Le formulaire y relatif est disponible auprès de votre vétérinaire.
- Une copie d'un contrat d'assurance d'une compagnie d'assurance (autorisée à opérer au Grand-Duché de Luxembourg) garantissant la responsabilité civile pour les dommages éventuels causés par l'animal. (responsabilité civile familiale) (ou un certificat y relatif de la compagnie d'assurance)



Avec ces documents l'Administration communale vous délivrera un récépissé de classe « A ».



Pour **chiens susceptibles d'être dangereux** (tel que prévu par la loi du 9 mai 2008), il faut au plus tard 18 mois après la naissance, en plus des démarches ci-dessus remettre les documents suivants:

- Certificat des cours de formation du détenteur
- Diplôme de réussite des cours de dressage pour le chien
- Eventuellement certificat de castration du médecin-vétérinaire (races non registrées et croisements avec des caractéristiques définies)

Ces documents vous donnent droit à un récépissé de classe « B ».

Pour des informations supplémentaires, comme par exemple le texte de loi, veuillez vous adresser à l'administration communale. (790 187 – 21)

Info LNVL



Lëtzeburger Natur – a Vulleschutzliga Sektoun Mëllerdall
a.s.b.l.
24, route de Luxembourg
L- 6210 Consdorf



Die Schleiereule Vogel des Jahres 2008

Die Schleiereule ist in vielen Ortschaften Luxemburgs anzutreffen.

Die Brutplätze befinden sich meist in Gebäuden,
wie Kirchtürmen (daher der luxemburgische Name: *Tureil*),
Dachböden, Scheunen, Stallungen,...

Die Schleiereule, einerseits stark an ihre nächtliche Lebensweise,
andererseits an ihren Lebensraum – Ortschaften – angepasst,
bedarf unserem Schutz.

Viele Kirchtürme wurden vergittert und Dachluken
und Entlüftungsöffnungen abgedichtet,
so dass der Lebensraum stark eingeschränkt wurde und
die Art weiterhin auf der Roten Liste steht.

Um der Schleiereule zu helfen, interessiert
die LNVL-Sektion Mëllerdall
sich für das Vorkommen der Schleiereule in unsere Gegend.

Bestandsaufnahme der Schleiereule.

Die LNVL Sektion Mëllerdall bittet um Auskunft
über Vorkommen und/oder Brutplätze der Schleiereule.

Teilen Sie bitte Ihre Beobachtungen per Telefon mit
an Poos Carlo Tel: 790 286
oder
an das Haus der Natur in Kockelscheuer
an Herrn Biver Gilles Tel.: 29 04 04 308.

Falls sie Interesse haben einen Brutkasten bei sich anzubringen,
setzen sie sich mit uns in Verbindung !

Helfen Sie uns diese Art bei uns zu erhalten!

Mouvement pour l'égalité des chances

Kursprogramm Herbst/Winter 2008-2009
Programme des cours automne/hiver 2008-2009

Kurs/Cours	Ort/Lieu	Preis/Prix	Datum/Date	Kursbeschreibung/ Description du cours
Luxemburgisch für Anfänger I Luxembourgeois pour débutants I <i>Formateur: Mme Scholtes</i>	Steinheim – Salle des fêtes Fräihof 1xWo./Sem. Mardi/ Dienstag 20.30-22.00	100 € (24X)	14 Oktober 2008	Keine Vorkenntnisse notw. Pas de connaissances prélimaires requises
Luxemburgisch für Anfänger II Luxembourgeois pour débutants II <i>Formateur: Mme Scholtes</i>	Steinheim – Salle des fêtes Fräihof 1xWo./Sem. Mardi/Dienstag 19.00-20.30	100 € (24X)	14 Oktober 2008	Kurs für Anfänger mit geringen Vorkenntnissen. Cours de langue débutants, notions de base requises
Luxemburgisch für Anfänger I Luxembourgeois pour débutants I <i>Formateur: Mme Scholtes</i>	Waldbillig Ecole primaire 1xWo./Sem. Donnerstag/jeudi 19.00-20.30	100 € (24X)	14 Oktober 2008	Keine Vorkenntnisse notw. Pas de connaissances prélimaires requises
Conversation anglaise Anfänger II Débutants II	Consdorf – Salle des fêtes de Scheidgen 1xWo./Sem. Mercredi/Mittwoch 19.00-20.30	100 € (24X)	15 Oktober 2008	Kurs für Anfänger mit geringen Vorkenntnissen. Cours de langue débutants, notions de base requises
Conversation française Anfänger I & II Débutants I & II	Echternach - 1xWo./Sem. Lieu à préciser 19.00-20.30	100 € (24X)	Oktober 2008	Kurs für Anfänger mit geringen Vorkenntnissen. Cours de langue débutants, notions de base requises
Tai Chi Kurs für Anfänger & Fortgeschrittene Cours pour débutants & avancés <i>Formateur: M. Nowacka</i>	Heffingen Kultur und Sportzentrum Donnerstag/jeudi 9.30 – 11.00	100 € (10X)	18 September 2008	Chin. Entspannungstraining. Méthode de relaxation chinoise
Tai Chi Kurs für Anfänger & Fortgeschrittene Cours pour débutants & avancés <i>Formateur: M. Nowacka</i>	Echternach – Jugendhaus Montag/Lundi OU Dienstag/Mardi 19.00 – 20.30	100 € (10X)	29 ou 30 September 2008	Chin. Entspannungstraining. Méthode de relaxation chinoise
Asiatische Küche Cuisine Asiatique	Rosport 1 x Wo./Sem. Ecole Primaire Donnerstag/jeudi 19.00 – 20.30	125 € (10X) Zutaten inbegriffen/ Ingrédients compris	9 Oktober 2008	Einführung in die Asiatische Kochkunst mit Verkostung. Initiation à l'art de la cuisine asiatique, avec dégustation. Max. 10 personnes

Bei Fragen, wenden Sie sich bitte an den M.E.C.
 Prière de vous adresser au M.E.C. pour toute question.

Spezial-Busse während der Schueberfouer - Bus spéciaux lors de la Schouberfouer

Horaire des courses spéciales R.G.T.R. circulant à l'occasion de la Schueberfouer 2008

Ligne 111 Luxembourg—Echternach via Berdorf (catégorie 7)

Luxembourg/Gare routière	0.23	1.23
Luxembourg/Rousegaertchen	0.25	1.25
Luxembourg/Hamilius quai 9	0.28	1.28
Luxembourg/Badanstalt	0.29	1.29
Gonderange/Am Duerf	0.45	1.45
Gonderange/Mierchen	0.46	1.46
Junglinster/Um Léi	0.47	1.47
Junglinster/Op der Gare	0.50	1.50
Junglinster/Um Reiland	0.51	1.51
Graulinger/Hauptstrooss	0.54	1.54
Altrier/Schanz	0.58	1.58
Hersberg/Heeschbreg	0.59	1.59
Consdorf/Gare	1.02	2.02
Consdorf/Post	1.03	2.03
Consdorf/Haenricht	1.04	2.04
Berdorf/Kiosque	1.10	2.10
Echternach/Gare	1.21	2.21

Jours de circulation des courses spéciales à l'occasion de la Schueberfouer 2008

SEMAINE 34	dans la nuit du	22.08.08	au	23.08.08
	dans la nuit du	23.08.08	au	24.08.08

SEMAINE 35	dans la nuit du	25.08.08	au	26.08.08
	dans la nuit du	26.08.08	au	27.08.08
	dans la nuit du	27.08.08	au	28.08.08
	dans la nuit du	28.08.08	au	29.08.08
	dans la nuit du	29.08.08	au	30.08.08
	dans la nuit du	30.08.08	au	31.08.08

SEMAINE 36	dans la nuit du	01.09.08	au	02.09.08
	dans la nuit du	02.09.08	au	03.09.08
	dans la nuit du	03.09.08	au	04.09.08
	dans la nuit du	04.09.08	au	05.09.08
	dans la nuit du	05.09.08	au	06.09.08
	dans la nuit du	06.09.08	au	07.09.08

SEMAINE 37	dans la nuit du	08.09.08	au	09.09.08
	dans la nuit du	09.09.08	au	10.09.08
	dans la nuit du	10.09.08	au	11.09.08

Bei Fragen, wenden Sie sich bitte an den C.F.L.
 Prière de vous adresser au C.F.L. pour toute question.

Parking Amphitheater - Parking amphithéâtre

Nachdem im Jahre 2006 der Strom- und Wasseranschluß ins Amphitheater verlegt worden sind, so steht jetzt die Realisierung eines ökologischen Parkplatzes mit 117 Plätzen am Waldrand, im nahen Umfeld dieser historischen Stätte, kurz vor der Fertigstellung. Die Inbetriebnahme der Beleuchtung beim Parkplatz sowie entlang des Waldweges ist für Ende August vorgesehen. Die Trennung der einzelnen Parkplätze erfolgt mittels speziell angefertigten Holzstämmen. Die Anpflanzung verschiedener Baumarten wird in dieses Projekt integriert, um auf diese Weise den vorher auf diesem Areal vorhandenen Baumbestand zu kompensieren.

Après avoir posé courant 2006 les raccordements d'électricité et d'eau vers l'amphithéâtre, l'achèvement du projet d'aménagement d'un parking écologique avec 117 places à la lisière de la forêt, très proche de ce site historique, est en vue. La mise en service de l'éclairage au parking respectivement le long du chemin forestier est prévue pour fin août. Des troncs d'arbres spécialement réalisés garantissent la séparation des places. Différentes sortes d'arbres seront intégrées au parking et vont compenser ainsi largement le peuplement forestier antérieur.



Rohrbruch im Trinkwassernetz - Fuite dans le réseau d'eau potable

Die Gemeinden Befort (zu beinahe 100%) und Berdorf (zur Ergänzung) werden durch die Quellen des Schiessentümpels über eine Zubringerleitung mit Trinkwasser versorgt. Ein Riß in dieser Leitung auf der Strecke zwischen der Ortschaft Mullerthal und «Vugelsmiller», mußte am letzten 9. Juli während den Abendstunden repariert werden.

Les communes de Beaufort (à presque 100%) et Berdorf (comme réserve) sont approvisionnées par les sources d'eau du «Schiessentümpel» par une conduite d'adduction. Cette conduite a connu une rupture qui a dû être réparée d'urgence pendant les heures du soir du 9 juillet dernier.



Hochzeiten / Mariages

Goergen - Neumann

Am Freitag, dem 13. Juni 2008 gaben sich Herr Carlo Goergen aus Bollendorf-Pont und Frau Georgette Neuman aus Angelsberg das Ja-Wort.

Le vendredi, 13 juin 2008, Monsieur Carlo Goergen de Bollendorf-Pont et Madame Georgette Neumann de Angelsberg se sont dit oui.



Weber - Czibula



Am 18. Juli 2008 haben Herr Patrick Weber und Frau Patricia Czibula, beide aus Bollendorf-Pont, geheiratet.

Le 18 juillet 2008, Monsieur Patrick Weber et Madame Patricia Czibula, tous les deux de Bollendorf-Pont, se sont mariés.

Partenariat / Partenariat

Rodriguez Y Bodeva - Fernandez Goncalez

Am 6. Juni 2008 haben Herr Manuel Rodriguez Y Bodeva und Frau Maria Fernandez Goncalez aus Berdorf ein Partnerschaftsabkommen vor dem Bürgermeister unterzeichnet.

Le 6 juin 2008, Monsieur Manuel Rodriguez Y Bodeva et Madame Maria Fernandez Goncalez de Berdorf ont signé leur déclaration de partenariat devant le bourgmestre.



Goldene Hochzeit/ Noce d'or

Genson - Portz

Am 6. Juni 2008 feierten die Eheleute Genson Michel-Portz Marie ihren 50. Hochzeitstag. Grund genug für den Schöffenrat ihnen die Glückwünsche der Gemeinde zu überbringen. Das rüstige Ehepaar, welches noch regelmäßig etliche Kilometer bei Wanderungen im In- und Ausland hinter sich bringt, kann stolz auf eine Nachkommenschaft von 3 Kindern und 5 Enkelkindern blicken.



Le 6 juin 2008, les époux Genson Michel-Portz Marie ont fêté leur 50e anniversaire de mariage. Le collège des Bourgmestre et Échevins a transmis les souhaits de la commune. Le couple vigoureux marche régulièrement pas mal de kilomètres lors de randonnées au Luxembourg, comme à l'étranger. De leur mariage sont issus 3 enfants et 5 petits-enfants.



Kommunale Ereignisse - Événements communaux

18.05.2008

Berdorfer Laf

18.05.2008

Bilan vum Berdorfer Laf:

396 Inscriptiounen vun Erwuessenen

148 Inscriptiounen vun Kanner

An den nächsten Méint geet een Don un „Een Härz fir déi Kriibskrank Kanner“.

Een groussen Merci un d'Bäerträffer Leit.

Text: Kops Christian, Berdorf







20.06.2008

Berdorfer Laf - Rezeption / Réception

20.06.2008

Die Gemeindevertreter und die Mitglieder der Sport- und Jugendkommission luden am 20. Juni 2008 zu einer kleinen Feier ein um allen Helfern am Berdorfer Laf für ihre Unterstützung zu danken. Alle Anwesenden konnten auf ein mehr als gelungenes Sportereignis zurückblicken. Ein besonderer Dank galt Herrn Kops Christian, Hauptkoordinator und Präsident der Sport- und Jugendkommission.

Les responsables communaux et les membres de la commission de la Jeunesse et du Sport ont invité le 20 juin dernier à une petite réception pour remercier tous les personnes pour leur soutien lors de cette manifestation. Tous les invités pouvaient tirer un bilan plus que positif de cet évènement sportif exceptionnel. Un grand remerciement a été prononcé à l'adresse de Monsieur Kops Christian, coordinateur principal et président de la commission de la Jeunesse et du Sport.



31.05.2008 Interkulturelles kulinarisches Fest / Fête culinaire interculturelle 31.05.2008



05.06.2008

Tour de Luxembourg

05.06.2008

Bei der 2. Etappe am Donnerstag den 5. Juni 2008 durchquerte der Tour de Luxembourg die Ortschaft Berdorf.

Le 5 juin 2008, le Tour de Luxembourg traversait le village de Berdorf lors de la sa 2e étape.



 Nationa lfeierdag / Fête nationale





Schule - École

Vergrößerung des Pausenhofes - Agrandissement de la cours de récréation

Dadurch bedingt, daß der bestehende asphaltierte Schulhof im 'Maartbësch' sich als viel zu klein erwies, mußte nach einer Vergrößerungsmöglichkeit gesucht werden. Die Wiese hinter den kürzlich errichteten Containerschulsälen war hierfür geeignet. Nach dem Anbringen einer neuen Umzäunung, der Realisierung verschiedener Drainagemassnahmen sowie dem Anlegen einer mit Holzhackschnitzel bestückten Spielecke war die Schulhofvergrößerung auf "grüner Wiese", zur Zufriedenheit der Schüler, vollzogen.



Etant donné que la cour d'école asphaltée existante au 'Maartbësch' se révélait comme trop petite, une possibilité d'agrandissement devait être trouvée. Le pré derrière les salles de classes 'conteneurs' récemment construites convenait pour cette extension. La construction d'une nouvelle clôture, la réalisation de différentes mesures de drainage ainsi que l'aménagement d'un coin de jeu avec des copeaux en bois étaient nécessaires pour concrétiser ce projet d'agrandissement de la cour d'école sur le 'pré vert', et ceci à l'entière satisfaction des écoliers.

13.06.2008

Coupe scolaire 2008

13.06.2008



12.07.2008

Schoulfest Berdorf 2008

12.07.2008



Sprangmatraz - Matelat pour sauter



Déi letzt Woch virun der Vakanz konnten d'Kanner aus der Berdorfer Schoul, ënnert der fachmännischer Leedung vun der Mme Burelbach Pia, hir Psychomotorik testen an dat op engem Airtramp, deen an der Sportshal installéiert war.

Berdorf: Früherziehung - Éducation précoce 2007/2008



Uewen

Vun lénks no riets

Guettaf Lina, Windal Mika, Simmonds Quentin, Wagner Celina, De Boer Ruth, Van Breda Nadine, Tecelao Dos Santos Nolwenn, Da Silva Paulos Yannick, Prost Theo.

Ennen

Vun lénks no riets

Grès Sandrine, Schmidt Taran, Wagener Nora, Dos Santos Reis Rosa, Dias Da Silva Leticia, Prost Kevin, Azevedo De Sousa Fabio, De Schorlemer François, Laugs Lea, Wagener Anyse.

Et feelen

Schneider Noah, Heinrichs Lee.

Berndorf: Schulklassen - Classes scolaires 2007/2008



Spillschoul: Klass vum
Konsbruck-Finsterwald
Annette

Vun l-r:

1. Rei:

Sibenaler Christophe, Schmitz
Lou, Windal Noa, Nick Laure-
Esther, Resch Nadine, Eckertz
Nina

2. Rei: Hastert Luke, Schaaf
Ben, Soares Gioia, Bultgen
Kim, Kinnen Zoé, Engeldinger
Lynn, Dias Da Silva Joël,
Odiche Yousif, Soisson
Laetitia

Et feelt: Pereira Tuna Daniel

Spillschoul: Klass vum
Werdel-Goedert Marie-Jeanne
Vun l-r:

1. Rei: De Schorlemer Victor,
Teixeira Moura Ruben, Prost
Chloé, Eckertz Anna, Schmitt
Yannick, Ribeiro Soares Catia
Sofia,

2. Rei: Nick Pol Arthur,
Schmidt Laura, Lanser Tessy,
Pinter Pierre, Weber Julie,
Alves Nicolas, De Azevedo
Rocha Pedro Rafael, Haxter
Noah, Weber Svenja, Kirsch
Ben



Spillschoul: Klass vum
Ernzer-Peters Michèle

Vun l-r:

1. Rei: Clammé Émilie,
Schulz Luc, Weis Marie,
Bank-Mikkelsen Ferreira
Alexandre, Bollendorff Pol,
Mariany Kevin

2. Rei: Winandy Laura,
Hilbert Rafael, Rodrigues
Fernandes Gonçalo, Pacio
Tomás Bryan, Coelho Sarah,
Kohl Christopher, Videira
Félix Jessica, Charpentier
Logan, Prost Lara

1. Schouljoar: Klass vum Pleimling Martine
Vun l-r

1. Rei: Marcelo Barbosa
Ariel, De Boer Esther,
Oberweis Lisa, Hubert
Fiona, Redwood Antonia,
Loureira Garcia Catia

2. Rei: Tharp Billy, Wohl
Jason, Rodrigues Ana, Kops
Scott, Achlouji Yassin,
Halin Florent, Grellier
William



1. Schouljoar: Klass vum
Zehren Cathy

Vun l-r:

1. Rei: Azevedo Rocha João,
Pereira Martins André, Van
Breda Leonie, Ernzer Sandy,
Adehm Yves, Wolff Aimée

2. Rei: Floden Hans,
Engeldinger Mike, Apel Josef,
Dbili Karim, Charpentier
Kevin, Detruiseux Loïc, De
Schorlemer Aude, Pereira
Tuna Gabriela

2. Schouljoar: Klass vum Becker
Corinne
Vun l-r

1. Rei: Schaaf Liz, Dias Macedo
Luana, Eckertz Lea, Schroeder
Natascha

2. Rei: Oliveira Vieira Thiago,
Simmonds Theo, Dupin
Vincent, Gales Thierry, Schuster
Philippe, Pacio Thomas Logan,
Heynen Daniel





2. Schouljoar: Klass vum
Baden Steve

Vun l-r

1. Rei: Kiefer Bruno,
Sibenaler Jo, Schroeder
Lynn, Steil Marc, Schmiz
Ben

2. Rei: Martins Antunes
Melissa, Weemaes Alexi,
Heynen Daniel, Resch
Carole, De Boer Anna
Maria, Schumacher Félix

3. Schouljoar: Klass vum
Fellerich-Di Felice Manuela
Vun l-r

1. Rei: Weber Jo, Greischer Tun,
Schmidt Adrian, De Vor Mike

2. Rei: Ecker Elina, Hubert Enya,
Bollendorff Dorothée, Marcelo
Barbosa Sara, Tecelao Dos
Santos Kelly, Dos Santos Reis
Maria, Alves Fernandes Céline



3. Schouljoar: Klass vum
Aust Alain

Vun l-r

1. Rei: Dupin Alexis,
Loureira Garcia André,
Grellier Yannick, Spaus
Jacques

2. Rei: Ernzer Jacques,
Haxter Jessica, Schmiz Jo,
Engling Katherine,
Oberweis Jenny, Petit
Sandy, Windal Marina,
Silva Vieira Daniel

4. Schouljoar: Klass vum
Sonveau Romain

Vun l-r

1. Rei: Goergen Laura, Halsdorf
Alex, Weber Jill, Hentges Jil,
Kohl Sheryl, Coelho Sam

2. Rei: Schmitt Kevin, Padua
Teixeira André, Soisson Yann,
Videira Félix Stéphane,
Fellerich Pit, Carilho Santos
Diana, Windal Tamará,
Moutinho Ferreira Sofia,
Detruiseux Marie, Roger
Manon, Padua Moutinho Sara,
Heynen Lisa



5. Schouljoar: Klass vum Moulin
Josée

Vun l-r

1. Rei: Dbili Rachel, Schmitt
Steve, Skamarakas Tom, Genson
Jamie, Besenius Bob, Kirsch
Julie, Schuller Alain, De Vor
Samantha, Azevedo Rocha Joana

2. Rei: Scholtus Alexandra,
Floden Anne Kristine, Fichaux
Denis, Rodrigues Fernandes
Igor, Detruiseux Jean-Charles,
Marcelo Barbosa Rodrigo,
Pistola Max, Oé Chris, Kretz
Sam, Schroeder David

Et feelt: Loureira Garcia Andreia

6. Schouljoar: Klass vum
Hecker Mike

Vun l-r

1. Rei: Kops Romy,
Ribeira Soares Vitor

2. Rei: Oliveira Simoes
Daniel, Clemens Tom,
Weemaes Maxim, Rosa
Santos Joel, Aulner
Isabelle, Alves Fernandes
Monica, Schmidt Joanna,
Schiltz Elisabeth

Et feelt: Schilt Josephine



Weilerbach: Schulklassen / Classes scolaires 2007/2008



Spielschule / Préscolaire:

Hinten l.-r. / Derrière g.-d. :

Kalezic Anastasija, Lukic Milica, Gavoci Klaudia, Jahic Emir, Rastoder Belmin, Stojkovic Bojana, Hukic Ilfan, Ries Samantha (Lehrerin)

Vorne l.-r. / Devant g.-d. :

Vishi Erblin, Vujovic Ivana, Kuc Zamir, Radji Sean, Sabotic Aida, Rastoder Almin

Hinten l.-r. / Derrière g.-d. :

Adrovic Elida (Médiatrice), Maksimovic Nicolas, Kuc Hamdija, Ljucovic Demir, Gavoci Mirsad, Palamar Ragip, Kostic Milicia, Muratovic Almedina, Aksic Jasmina, Todorovic Kristina, Schilt Françoise (Lehrerin), Durovic Aldina

Vorne l.-r. / Devant g.-d. :

Radoncic Adlija, Jancic Milan, Berbaty Sultana



Hinten l.-r. / Derrière g.-d. :

Simic Dusica, Kuc Damira, Rusti Sindi, Kuc Meliha, Marie-Thérèse Pech (Lehrerin)

Vorne l.-r. / Devant g.-d. :

Kalezic Jelena, Aksic Jovana, Todorovic Andrijana, Jancic Marija, Fazlija Mirhat, Imani David



Hinten l,-r. / Derrière g,-d. :
Celebic Mehdiya Mele, Hartmann Linda
(Lehrerin)

Mitte l,-r. / Milieu g,-d. :
Nujovic Tamara, Pakzad Samaneh, Jancic
Milica, Muratovic Aida, Gavoci Ornella, Kostic
Gordana

Vorne l,-r. / Devant g,-d. :
Rasiti Edis, Maksimovic Dusan, Mladenovic
Ivan, Girsch Mikhail

Vorne l,-r. / Devant g,-d. :
Ferati Vezira, Gavoci
Amarildo, Meylender Sandra
(Lehrerin), Girch Alona,
Denic Natasa, Margraff
Sandy (Lehrerin), Jahic
Haris, Kalezic Dina, Simic
Dragana



Schulorganisation - Organisation scolaire 2008/2009

Schulbeginn ist am Montag den 15. September 2008. | La rentrée scolaire est programmée pour le lundi 15 septembre 2008

Früherziehung - Éducation précoce

Die Früherziehung, welche **nicht obligatorisch** ist, hat zum Ziel, die globale Entwicklung des Kindes zu fördern, besonders aber die sprachliche Entwicklung. | L'éducation précoce, qui **n'est pas obligatoire**, vise le développement global de l'enfant et plus particulièrement son développement linguistique.

Um in einer Gruppe der Früherziehung aufgenommen zu werden, muß das Kind **drei Jahre alt** sein. | L'âge d'admission minimum au précoce est fixé à **trois ans accomplis**.

Von den 17 Kindern unserer Gemeinde, die diese Kriterien erfüllen, sind 12 eingeschrieben. | Des 17 enfants de notre commune qui remplissent les conditions, 12 sont inscrits.

Groupe pédagogique / Pädagogisches Team

Grès Sandrine, Berdorf

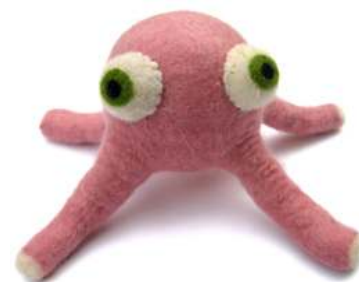
(Vorschullehrerin / Institutrice préscolaire)

Wagner Anyse, Larochette

(Diplomierte Erzieherin / Éducatrice diplômée)



© www.ClipProject.info



Horaire Schulzeit	Mo / Lu	Di / Ma	Mi / Me	Do / Je	Fr / Ve
AM	8:00 - 11:45	8:00 - 11:45	8:00 - 11:45	8:00 - 11:45	8:00 - 11:45
PM	14:05 - 16:05		14:05 - 16:05		14:05 - 16:05

Eine außerschulische Betreuung durch die diplomierte Erzieherin wird während den folgenden Perioden gewährleistet. | Une surveillance des enfants avant et après le début des classes est garantie par l'éducatrice diplômée pour les périodes suivantes.

Vormittags: Mo - Fr Matin: Lu - Ve		Nachmittags: Mo, Mi, Fr Après-midi: Lu, Me, Ve	
7:30-8:00	11:45-12:30	13:35-14:05	16:05-16:30

Momentane Anzahl der eingeschriebenen Kinder pro Früherziehungsgruppe Nombre actuel d'enfants par groupe précoce		Mo / Lu	Di / Ma	Mi / Me	Do / Je	Fr / Ve
	AM	10	10	10	9	10
	PM	9		9		5

Vorschule - Éducation préscolaire

Aufteilung der Klassen / Répartition des classes

Gruppe A: Kinder ab 4 Jahren vor dem 1. September 2008 | Groupe A: enfants âgés de 4 ans avant le 1^{er} septembre 2008
Gruppe B: Kinder ab 5 Jahren vor dem 1. September 2008 | Groupe B: enfants âgés de 5 ans avant le 1^{er} septembre 2008

Berdorf 1	Konsbruck-Finsterwald Annette , Berdorf Total: 13 A: 7 B: 6
Berdorf 2	Werdel-Goedert Marie-Jeanne , Consdorf Total: 14 A: 6 B: 8
Berdorf 3	Ernzer-Peters Michèle , Berdorf Total: 14 A: 5 B: 9
Weilerbach	Hartmann Linda , Berdorf Total: 8 A: 5 B: 3
Überzählige Stunden / Heures supplémentaires	Goedert-Petit Claude , Consdorf 13 heures



Gebäude / Bâtiment		Mo / Lu	Di / Ma	Mi / Me	Do / Je	Fr / Ve
Berdorf	AM	8:05 - 11:50	8:05 - 11:50	8:05 - 11:50	8:05 - 11:50	8:05 - 11:50
	PM	14:00 - 16:00		14:00 - 16:00		14:00 - 16:00
Weilerbach	AM	8:05 - 11:50	8:05 - 11:50	8:05 - 11:50	8:05 - 11:50	8:05 - 11:50
	PM	13:30 - 15:30		13:30 - 15:30		13:30 - 15:30

Während der normalen Schulzeit werden für ausländische Kinder der Berdorfer Vorschulklassen pro Woche 4 Stunden Luxemburgischkursus abgehalten.

Pendant l'horaire normal de classe 4 leçons de langue luxembourgeoise seront organisées pour les enfants de nationalité étrangère des 3 classes préscolaires à Berdorf.

Primärschule - Enseignement primaire

Zur Primärschule sind alle Kinder zugelassen, welche am 1. September 2008 ihr 6. Lebensjahr vollendet haben.

Sont admis à l'école primaire, les enfants âgés de 6 ans révolus avant le 1^{er} septembre 2008.

BERDORF			
Jahr / Année		Schüler / Élèves	Enseignants / Lehrpersonal
1	1 ^{ere}	12	Baden Steve , Rosport
1	2 ^e	12	Becker Corinne , Befort
2	1 ^{ere}	14	Pleimling Martine , Imbringen
2	2 ^e	11	Zehren Cathy , Echtemach
3		17	Sonveau Romain , Rosport
4		16	Fellerich-Di Felice Manuela , Berdorf
3/4	mixte	10	Aust Alain , Fouhren
5		18	Hecker Mike , Bollendorf-Pont
6		19	Moulin Josée , Befort
Moralunterricht / Éducation morale et sociale			Johann Simone , Herborn(10 h)
Überzählige Stunden / Heures surnuméraires			Braun-Ludwig Florence , Herborn(12 h) Johann Simone , Herborn(12 h) Goeert-Petit Claude , Consdorf(2 h)
Religionsunterricht / Cours d'instruction religieuse			Thiel-Mehlen Alice , Manternach (6 h) Popova-Ruppert Olga , Waldbillig (6 h) Schmit-Mirkes Josiane , Consdorf (6 h)

Stundenplan / Horaire		
Berdorf		
	AM Mo - Fr / Lu - Ve	PM Mo, Mi, Fr / Lu, Me, Ve
55 '	7:55 - 8:50	14:05 - 15:05
20 '	8:50 - 9:15	
55 '	9:15 - 10:05	
Pause	10:05 - 10:20	
55 '	10:20 - 11:10	
50 '	11:10 - 12:00	15:05 - 16:00

WEILERBACH			
Jahr / Année		Schüler / Élèves	Enseignants / Lehrpersonal
1		6	Schilt-Jemming Françoise , Berdorf
2		9	Pesch-Manci Marie-Thérèse , Berdorf
3		7	Margraff Sandy , St. Vith
4/5/6		22	Meylender-Ewen Sandra , Befort
Überzählige Stunden / Heures surnuméraires			Kersch Eliane , Berbourg (16 h)

Stundenplan / Horaire		
	AM Mo - Fr / Lu - Ve	PM Mo, Mi, Fr / Lu, Me, Ve
55 '	7:55 - 8:50	13:30 - 14:25
20 '	8:50 - 9:15	
55 '	9:15 - 10:05	
Pause	10:05 - 10:20	14:25 - 14:40
55 '	10:20 - 11:15	
50 '	11:15 - 12:05	14:40 - 15:30

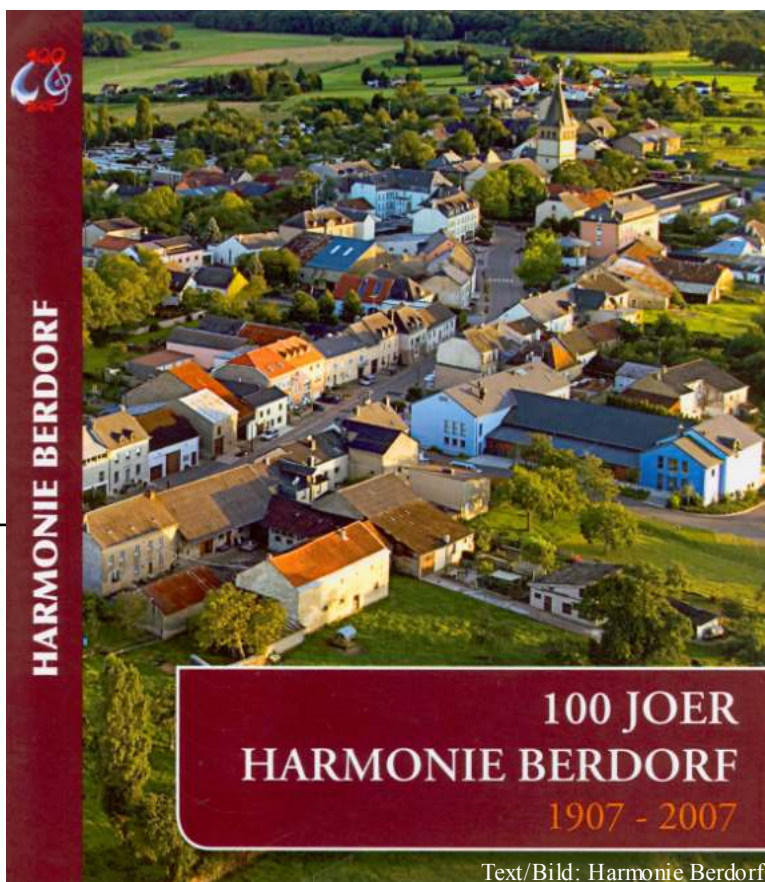
Vereinsleben - Vie associative

Harmonie Berdorf: Oofschloss vum Centenaire 2007

D'Gëlle Buch vum Centenaire 2007 vun der Harmonie Berdorf gouf bäi Geleeënheet vum Concert op Nationalfeierdag offiziell presentéiert. Sidd dir un der Geschicht vum Veräin oder um Oflaf vun de Manifestatiounen vun Jubiläumsjar 2007 interesséiert, da kënn dir dat Buch duerch eng Iwwerweisung vun 55,00 € bestellen. Den CD vum Ofschlossconcert vum 22. Dezember ass zum Präis vun 15,00 € ze kréien.

Iwwerweist den jeeweiligen Betrag op een vun de Konten CCPL LU11 1111 0307 3280 0000 oder BIL LU64 0020 1191 4276 9500 vun der Harmonie Berdorf asbl mat dem Vermierk «Livre d'or Centenaire» an/oder «CD Centenaire».

Le livre d'or du Centenaire 2007 de l'Harmonie Berdorf a été présenté officiellement à l'occasion du concert de la Fête Nationale. Si par ailleurs vous aviez envie de savoir davantage sur l'histoire de l'association ou bien vous voulez revoir la rétrospective des manifestations de l'année 2007, vous pouvez vous procurer ce livre d'or au prix de 55 €. De même le CD du concert de clôture du 22 décembre 2007 peut être commandé au prix de 15 €. Il suffit de verser le bon montant sur un des comptes bancaires CCPL LU 11 1111 0307 3280 0000 ou BIL LU64 0020 1191 4276 9500 de l'Harmonie Berdorf asbl avec le libellé «Livre d'or Centenaire» et/ou «CD Centenaire».



Text/Bild: Harmonie Berdorf

Generalversammlung des Tischtennisvereins D.T. 1962 BERDORF asbl

Im Sportzentrum Maartbësch fand kürzlich die Jahreshauptversammlung des Berdorfer Tischtennisvereins statt. Präsident Carlo Bentner konnte neben dem Bürgermeister Ern Walerius, den Schöffen Ed Reisdorf und Guy Adehm, den Gemeinderäten Susy Seiler, Georges Konsbruck und Yves Collignon zahlreiche Mitglieder des Sportvereins begrüßen. Carlo Bentner machte in seiner Begrüßungsansprache einen Rückblick auf das vergangene Jahr und blickte mit Zuversicht in die zukünftige Saison. Da der aktuelle Vorstand seit Jahrzehnten fast unverändert die Geschicke des Vereins leitet, wünschte sich der Präsident, daß auch junge Mitglieder kurzfristig Verantwortung in der Vereinsführung übernehmen.

Der technische Schriftführer Pierrot Poos trug anschließend seinen ausführlichen Bericht zu den sportlichen und kulturellen Aktivitäten und Veranstaltungen des vergangenen Jahres vor. Neben der Teilnahme von 5 Seniors- und 2 Jugendmannschaften an der Meisterschaft, beteiligten sich die Spieler des Vereins sehr zahlreich und erfolgreich an Einzeltournieren. So konnte sich Claude Clemens einen dritten Platz bei der letztjährigen Landesmeisterschaft sichern und der Verein war mit Jos Schuller und Pierrot Poos bei der Europameisterschaft der Veteranen in Holland vertreten.

Der Kassenbericht von Schatzmeister Eugène Millen konnte eine gute finanzielle Situation bestätigen und sowohl die Jahresabrechnung als auch die Haushaltsvorlage 2008/2009 knüpfen an die Resultate der vergangenen Jahre an. Ohne Beanstandung des Kassenrevisors Frank Schilt wurde per Akklamation der präzise Finanzbericht gutgeheißen.

Präsident Carlo Bentner zeigte sich erfreut über die rege Teilnahme der Jugendspieler an den Trainingseinheiten und belohnte diese aktive Leistung mit entsprechenden Preisen. Die Interclub Meisterschaft 2007/2008 wurde von Claude Clemens gewonnen.

Bei den Vereinsauszeichnungen konnte Fernand Schmitt die Medaille für 35 Jahre Mitgliedschaft, Carlo Bentner, Gaby und Claude Wagner für 25 Jahre, Diedenhofen Christiane für 20 Jahre, Andreas Honnef für 15 Jahre und Michel Poos für 10 Jahre entgegen nehmen.

Bürgermeister Ern Walerius lobte das konstante sportliche und kulturelle Engagement der Vereinsvertreter und wünschte dem Verein für die kommende Saison 2008/2009 gutes Gelingen.

Der Vorstand des D.T. 1962 Berdorf asbl setzt sich folgendermaßen zusammen:

Präsident: Carlo Bentner

Technischer Sekretär: Pierrot Poos

Administrativer Sekretär: Claude Wagner

Kassierer: Eugène Millen

Beisitzende: Jos Schuller, Georges Hubert, Christiane Diedenhofen, Mike Schumacher und Sascha Schulz.



Text/Fotoen: D.T. 1962 Berdorf

13.04.2008 D.T. 1962 BERDORF asbl: Interclubmeesterschaften am Maartbësch





Een vun eisen Jengsten



Den Gewenner Clemens Claude mam Finalist

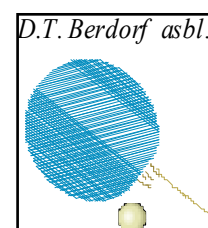


Eng 3 Platz bei den Landesmeesterschaften den 2 an 3 Februar an der Coque vum Clemens Claude

Huet Dir Interessi bei engem sportlechen an dynamechen Club derbäi ze sinn, deen am Moment am gaang as en Generatiounswandel ze maachen an Spaass mam Deschtennis, dann meld Iech w.e.g. beim Secrétaire Poos Pierrot – tél: 79 90 19

Den Training as ëmmer Dënsdes an Freides vun 18 Auer un an der Sportshal am Martbësch, den Moment hunn mir Summerpaus an den 2. September 2008 geet et erëm weider.

Poos Pierrot
66 rue de Consdorf
L-6551 Berdorf
Tel: 799019
GSM: 691799019
Email: ppoos@pt.lu



Text/Fotoen: D.T. 1962 Berdorf

US BC 01 Berdorf - Consdorf: Rekrutement / Recrutement



Wann dir wëllt eng gesond a flott Aktivitéit maachen an mindestens 4 Jahr hutt, dann kommt an den Fussball.

Si vous voulez participer à une belle activité, et si vous avez au moins 4 ans, venez pratiquer le foot.

Umeldung / Inscription: Tél.: 691 52 59 45

Oder/ou 83 72 95

GREISCHER Pierre
Comités- an Jugend-
kommissiounsmember
40, rue de Grundhof
L-6550 Berdorf



01.05. Freiwillige Feuerwehr: umgefallener Baum - Sapeur pompiers: chute d'un arbre

Am 1. Mai gegen 07:30 h wurde die Feuerwehr Berdorf zu einem Einsatz gerufen. Zwischen Berdorf und Echternach versperrte eine umgestürzte Buche die Strasse. Die Buche wurde nach Entasten mit unserem TLF2000 den Hang hinuntergezogen um sie dort zu zerschneiden.

Der Einsatz mit 3 Fahrzeugen und 7 Mann Besatzung wurde gegen 09:45 beendet.

Einsatzleiter: Collignon Jerry.

Les sapeur pompiers de Berdorf ont été mis en alerte le 1^{er} mai vers 7:30 h. Un hêtre tombé bloquait la route entre Berdorf et Echternach. Après avoir coupé les branches, le hêtre a été tiré de la pente par notre TLF2000 afin de le découper sur la route.

L'intervention des 7 hommes d'équipage avec 3 véhicules a été clôturée vers 9:45 h.

Chef de l'opération: Collignon Jerry



Text/Fotoen: Pompjeeën Bærtref

Freiwillige Feuerwehr: Jugendarbeit - Sapeur pompiers: encadrement des jeunes



Foto: Pompjeeën Bærtref

Freiwillige Feuerwehr: Besuch der Schule aus Weilerbach -

04.07.2008

Sapeur pompiers: visite de l'école de Weilerbach

04.07.2008

Den 4 Juli sin Schoulklassen vum 1-6 Schouljoer aus der Heliar bei Pompjeeën op Visite komm. Sie konnten do alles iwwert Pompjeeën an hier Arbecht gewuer gin.



Text/Fotoen: Pompjeeën Bærtref

26.06.2008 Freiwillige Feuerwehr: Übung mit der Berufsfeuerwehr Luxemburg-
Sapeur pompiers: exercice avec le corps professionnel de Luxembourg-ville



27.06.2008 Freiwillige Feuerwehr: Übung LAR mit Berufsfeuerwehr - Sapeur
pompiers: exercice LAR avec le corps professionnel de Luxembourg-ville 27.06.2008



06.07.2008

Sapeur-pompiers: Kantonaldag - Journée cantonale

06.07.2008



Sprangprozessiou 2008



Fotoen: Fraen a Mammen Berdorf

Härleic hendag



Fotoen: Fraen a Mammen Berdorf

31.05-01.06.2008

Flying Hotdogs Agility Cup

31.05-01.06.2008

Am 31.05 und 01.06 fand der erste Flying Hotdogs Agility Cup 2008 in Berdorf statt.

In Zusammenarbeit mit dem USBC 01 organisierte der Agility Verein Flying Hotdogs aus Consdorf sein 1. Agility Turnier, was ein richtiger Erfolg war.

Jeden Tag waren um die 90 Hunde am Start die aus Agilityvereinen aus dem ganzen Land und sogar aus dem Ausland angereist waren. Die Richter Raymond Greisch, André Mauer, Jos Thines und Nathalie Will wußten mit schönen Parcours zu überzeugen. Die Stimmung unter den Agiliten sowie den vielen fleißigen Helfern des USBC 01 war optimal und die beiden Tage liefen reibungslos über die Bühne. Samstags Abends gab es in gemütlicher Runde ein Abendessen was der USBC01 organisiert hatte.

Sonntags war ein Filmteam von www.simba.lu zur Stelle und filmte diverse Agilityläufe und stellte das diesjährige Jugend-WM Team vor. Kelly Eiffes, Peter Mike und ihr Teamchef Fernand Eiffes haben Luxemburg dieses Jahr in Monza / Italien vertreten. Kelly und ihr Hund Sledge wurden Europameister im Medium Einzel sowie im Medium Team. Gesponsort wurden sie von der Firma Freelander's, Aluma-Pet-Shop und Piccini's Confiserie Fine die auch alle drei mit interessanten Verkaufsständen vertreten waren.

Zur Siegerehrung konnten wir den Bürgermeister der Gemeinde Berdorf, Herrn Walerius sowie den Bürgermeister der Gemeinde Consdorf, Herrn Bausch begrüßen. Auch Yvette und Lex Kapp von der Firma Freelander's waren zur Siegerehrung gekommen um persönlich die von ihnen gesponsorten Pokale des Flying Hotdogs Cup an die Gewinner zu überreichen. Pascale Alen übergab stellvertretend für Herrn Daniel Müller die gesponsorten Futtersäcke der Firma Freßnapf.

Die diesjährigen **Flying Hotdogs Agility Cup Winner 2008** sind:

Small: Peter Mike mit Spiky von den Hondsrënn Péiteng

Medium: Meyer Elsy mit Lina vom HSV Wolz

Large: Hipp Anouk mit Dream vom ATS Suessem

A&M: Rossi Raymond mit Lady vom ACR Déifferdeng

Wir freuen uns jetzt schon, daß wir auch 2009 den 2. Flying Hotdogs Agility Cup in Zusammenarbeit mit dem USBC 01 in Planung nehmen können.

Die Mitglieder der Flying Hotdogs

Simone, Nancy, Rolli, Pascale, Sheryl & Arno

Text: Flying Hotdogs



Kulturelle Aktivitäten - Activités culturelles

03.-04.07.2008

Bicheraustellung

03.-04.07.2008

Am Kader vun der Bicheraustellung, organiséiert vun der Bäertreffer Schoul, der Kulturkommissioun an der Librairie Diderich, huet den Henri Losch aus sängen neieste Wierker virgelies.



Films made in Berdorf

Filmproduktionen in Berdorf und Umgebung

Luxemburg hat sich in den letzten Jahren als Förderer der Filmindustrie durch seine interessante Gesetzgebung einen guten Namen gemacht. Die Region der Kleinen Luxemburger Schweiz wurde in derselben Logik Anziehungspunkt für viele Filmproduktionsgesellschaften, dies besonders durch seine einzigartige Felsenlandschaft, mit insbesondere dem Predigtstuhl und der „Hohllay“.

So wurden dieser Tage mehrere Sequenzen (25-30% des Films) des französischen Gruselfantasiefilms „**Humains**“ nach dem Roman von Edogawa Rampo von IRIS PRODUCTIONS beim „Perekop“, der „Halsbach“, der „Hohllay“ und dem „Kisecker“ abgedreht, wobei das kürzlich von der Gemeinde erworbene Gebäude „In der Laach“ als Film- und Maskenstudio benutzt wurde.



Dominique Pinon

Die Produktion von Jacques-Oliver Molon (Mitglied im Team von Steven Spielberg – Jurassic Park, Blade II) und Pierre-Olivier Thévenin (Amélie Poulain, The Pink Panther), große Spezialisten der Spezialeffekte, sowie den Hauptdarstellern Dominique Pinon (Amélie Poulain), Lorant Deutsch (Big City), Sara Forestier (Hell) und Elise Otzenberg (Off prime) hat seine Handlung im Loetschental in der Schweiz.



Sara Forestier

Ein Anthropologe vertritt die These, daß in diesem Tal die Neandertaler bis ins 15. Jahrhundert überlebt hätten. Bei der dann unternommenen Expedition werden die Teilnehmer in gefährliche sowie tödliche Abenteuer verstrickt und werden unverhofft mit der Frühgeschichte der Menschheit konfrontiert.



Lorant Deutsch



Der Film wird noch diesen Sommer in den Kinos erschienen. Info: <http://www.premiere.fr/film/humains>.

Es folgt eine kurze Aufzählung der Filme welchen in den letzten 8 Jahren, soweit die Gemeinde darüber informiert wurde, in unserer Gegend abgedreht wurden:

Räuberinnen

Produktionsfirma: Paul Thilges Produktion

Regie: Carla Lia Mont

Produzent: Samit

Darsteller: Nina Bühlmann, Myriam Muller, Alexandra Prusa, Nils Althaus, Hans-Peter Ulli, Sabine Timoteo, Sascha Ley, Patrick Frey, Viktor Giacobbo, Kaspar Weiss, Gianin Löffler, Antoine Monot, Celine Wenger, Cynthia Coray, Mathis Künzler

Filmtyp: Schauermärchen

Buch: Frei nach Schillers die Räuber

Lokale Drehorte: Hohllay, Amphitheater Breechkaul

Drehzeit: Mai 2008

Kinostart: Herbst 2008

Infos: <http://www.timoteo.de/raeuberinnen>

Auszeichnung: Schweizer Filmpreis 2008

The letter for The King

Produktionsfirma: Heimatfilm, Egmond Eyeworks

Regie: Pieter Verhoeff

Produzent: Jule van den Steenhoven

Darsteller: Yannick van de Velde, Daan

Schuurmans, Victor Reinier, Derek De Lint, Rüdiger Vogler, Jonathan De Weers

Filmtyp: Ritterepos

Buch: Tonke Dragt (NL)

Lokale Drehorte: Binzeltschleff, Predigtstuhl

Zeitpunkt: November 2007

Kinostart: Ab Juli 2008 (NL)

Infos / Trailer: www.debriefvoordekoningdefilm.nl



La différence c'est que c'est pas pareil

Produktionsfirma: Tarantula

Regie: Pascal Laethier

Darsteller: François Berléand, Clémentine Célarie, Armelle Deutsch, Roger Dumas, Audrey Dana, Karina Testa, Etienne Chicot, Claire Nebout, Eric Saven, Gilles Cohen, Geordy Monfils, Atmen Kelif

Filmtyp: Komödie

Lokale Drehorte: Kaasselt-Wanterbach

Drehzeit: November 2007

Kinostart: September 2008 (F)

Infos: Googleuche – Eingabe des Titels

Les enfants de Timpelbach

Produktionsfirma: Luxanimation s.a.
Regie: Nicolas Bary Nicolas Peu faillit und Fabrice Roger Lacan
Darsteller: Raphaël Katz, Adèle Exarchopoulos, Léo Legrand, **Gérard Depardieu**, Carole Bouquet, Armelle

Filmtyp: Märchen
Buch: Henry Winterfeld
Lokale Drehorte: Predigtstuhl, CR364
Drehzeit: Oktober 2007
Kinostart: Dezember 2008
Infos: www.luxanimations.com,
www.timpelbach-lefilm.com



Les dents de la nuit

Produktionsfirma: Delux Productions
Regie: Vincent Lobelle, Stephen Cafiero
Darsteller: Patrick Mile, Frédérique Bel, Julie Fournier, Vincent Desagnat, Sam Karmann, Hlène de Fougerolles, Antoine Duléry, Gilles Gaston-Dreyfuss, Jean-Luc Couchard, Joseph Malerba, Stéphane Freiss

Filmtyp: Gruselkomödie
Buch/Scenario: Stephen Cafiero, Jean-Patrick Benes
Lokale Drehorte: Predigtstuhl, Weerschrumtschloeff
Drehzeit: August 2007
Kinostart: 6.8.2008 - Frankreich
Infos: Googleuche – „Les dents de la nuit“



Freigesprochen

Produktionsfirma: Iris Productions
Regie: Peter Payer
Darsteller: Frank Giering, Lavinia Wilson, Corinna Harfouch, Alfred Dorfner, Vera Borek-Qualtinger, Thierry van Werveke, André Jung, Michael Ostrowski
Mitwirken von Berdorfer Bürgern als Statisten.

Filmtyp: Drama
Buch: „Der jüngste Tag“ von Oedon von Horvath
Lokale Drehorte: Park-Hôtel, Friedhof Berdorf, Grundhofserstrasse
Drehzeit: September-Oktober 2006
Kinostart: 18.01.2008
Infos: www.freigesprochen.com
Auszeichnung: Bestes Drehbuch - Internationales Filmfest Mailand, Spezialpreis der Jury für die beste Regie - Festival auf La Réunion



Minotaur

Produktionsfirma: Carroussel Pictures
Regie: Jonathan English
Darsteller: Tom Hardy, Michelle van der Water, Tony Todd, Lex Shrapnel, Jonathan Readwin, Rutger Hauer, Maimie McCoy, Lucy Brown, James Bradshaw, Fiona Macclaine, Claire Murphy, Ingridi Pitt, Ciaran Murtagh, Angela Furtado, Donata Janietz

Filmtyp: Fantasyfilm
Buch/Scenario: Nick Green, Stephen McDool
Lokale Drehorte: Hohllay und Umgebung
Drehzeit: März 2005
Kinostart: Mai 2006
Infos: Googleuche – „MINOTAUR Film“



Belhorizon

Produktionsfirma: Tarantula
Regie: Ines Rabadan
Darsteller: Emmanuel Salinger, Ilona Del Marle, Nathalie Richard, Claude Perron, Bruno Putzulu, Saskia Mulder, Frédéric Dussenne, Manuel Morón, Manuela Sanchez, Carlo Brandt, Alice Toen, Arnaud Bronsart, Wendy Genco, Marica Bianco, Vincent Tavier, Alain Elskens, Pascale Binnert

Filmtyp: Liebesfilm
Lokale Drehorte: Predigtstuhl, CR364
Drehzeit: Juni 2004
Kinostart: September 2006 (B)
Infos: www.belhorizon.org
Auszeichnung: Bester Film Mannheim-Heidelberg International Filmfestival 2006
Infos: Googleuche – „Belhorizon Film“

Georges and the Dragon

Produktionsfirma: Caroussel Pictures

Regie: Tom Reeve

Darsteller: James Purefoy, Piper Perabo, Patrick Swayze, Michael Clarke Duncan, Bill Treacher, Jean-Pierre Castaldi, Rollo Weeks, Paul Freeman, Stefan Jurgens, Phil McKee, Caroline Carver, Joan Plowright, Simon Callow, Carl Chase, Bill Oddie

Filmtyp: Ritterfilm

Buch/Scenario: Michaels Burks

Lokale Drehorte: Hohlay und Umgebung

Drehzeit: April 2002

Kinostart: Anfang 2004

Infos: www.georgeandthedragonmovie.com

Trailer: movies.nytimes.com/movie/278280/George-and-the-Dragon/overview



Twin Sisters

Produktionsfirma: Samsa Film

Regie: Ben Sombogaart

Darsteller: Nadja Uhl, Gudrun Okras, Thekla Reuten, Ellen Vogel

Filmtyp: Kriegsdrama -Romanze

Buch: Tessa de Loo

Lokale Drehorte: Amphitheater Breechkaul

Drehzeit: April 2002

Kinostart: 2003 (L)

Infos: <http://outnow.ch/Movies/2002/DeTweeling/>

Moonlight

Produktionsfirma: Delux Productions

Regie: Paula van der Oest

Darsteller: Laurien van der Broek, Hunter Bussemaker, Jemma Redgrave, Johan Leysen, Andrew Howard, Frank Sasonoff, Chris Beame

Filmtyp: Thriller

Buch/Scenario: Carel Doncle

Lokale Drehorte: Amphitheater Breechkaul, Aesbach

Drehzeit: Dezember 2001

Kinostart: 2003

Infos: Googleuche – „Moonlight Film Paula“

Feardotcom

Produktionsfirma: Caroussel Pictures

Regie: William Malone

Darsteller: Stephen Dorff, Natascha McElhone, Stephen Rea, Udo Kier, Amelia Curtis, Jeffrey Combs, Nigel Terry, Gesine Cukrowski, Michael Sarrazin

Anmerkung: Das frühere Schwimmbad in Berdorf wurde kurz vor seinem Abriss während 3 Wochen für eine Szene von 30 Sekunden umgebaut, welche anscheinend nicht im Film zurückbehalten wurde.

Filmtyp: Horrorthriller

Buch/Scenario: Moshe Diamant, Josephine Coyle

Lokale Drehorte: Früheres Schwimmbad in Berdorf

Drehzeit: April-Mai 2001

Kinostart: August 2002 - USA

Infos: feardotcom.warnerbros.com

Auszeichnung: 4 Filmpreise - siehe www.imdb.com/title/tt0295254/ awards



Dogsoldier

Produktionsfirma: Caroussel Pictures

Regie: Neil Marshall

Darsteller: Sean Pertwee, Kevin McKidd, Emma Cleasby, Liam Cunningham, Thomas Lockyer, Darren Morfitt, Chris Robson, Leslie Simpson, Tina Landini, Craig Conway, Beyn Walter, Ben Wright

Filmtyp: Horroraktion film

Buch/Scenario: Neil Marshall

Lokale Drehorte: Perekop – CR364

Drehzeit: März 2001

Kinostart: Mai 2002

Infos: www.imdb.com/title/tt0280609

Kommende Ereignisse - Événements futurs

Concert: Carmina Burana

Liebe Freunde, Bekannte, Verwandte...

Falls ihr noch nicht oder schon oder wieder in Urlaubsstimmung seid, hier ein Event, in den Felsen der kleinen Luxemburger Schweiz, das ihr nicht verpassen solltet:

SWINGERCLUB spielt CARMINA BURANA im einmaligen Ambiente des BERDORFER AMPHITHEATERS - mit Multimedia LIGHTSHOW - ESSEN und TRINKEN...

29. August 2008

Das Kölner Orgeltrio SWINGER CLUB, bekannt durch seine originellen jazzigen Bearbeitungen von Popmusik, hat, mit der exklusiven Erlaubnis des Schott Verlages, als weltweit erste Band Carl Orffs berühmtes Meisterwerk bearbeitet. Presse: "Es war nicht mittelalterlich-derb wie bei Carl Orff, sondern modern-funkig, nicht instrumental aufwendig, sondern fast kammermusikalisch, aber kaum weniger fesselnd und begeisternd als das Original." Soester Anzeiger

Infos zur Band und zum Projekt: <http://www.supermusic.de/swingerclub/news-projekt1.html>

Tickets unter Syndicat d'Initiative Berdorf (Tourismusbüro Berdorf)

Mail: berdorf.tourisme@pt.lu

Telefon: (00352) 79 06 43

Preis VVK: 12,00 E (Konto: CCPLLLULL LU82 11110133 8293 0000 Referenz: Carmina Burana)

Abendkasse: 15,00 E

Location: Amphitheater Berdorf (in den Felsen der Luxemburger Schweiz - Ortsausgang Rtg Echternach bei Hotel Perekop - Parkplätze vor Ort)

Einlaß: 19.30 Uhr

Bei Regen findet die Veranstaltung im Kulturzentrum „A Schmadds“ statt (D o r f m i t t e). Wegbeschreibung der Locations bitte bei berdorf.tourisme@pt.lu anfragen, respektiv bei www.berdorf.lu informieren.

Weitere Infos können beim Syndicat d'Initiative Berdorf, bei der Kulturkommission Berdorf oder bei mir angefragt werden.



Text: Karin Melchert

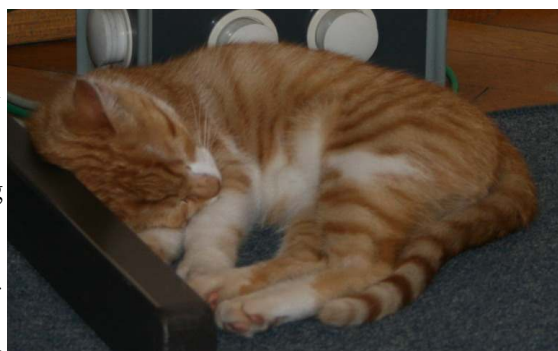
Fir ze schmunzelen



Esou eppes gesäit een dach gäeren. Zweek
Buergermeeschteren vun zwou
Noopeschgemengen déi zesummen dat
selwecht maachen, an zwar..... ???????
(wees ech jo och nët).



Den 31. Juli
wollt sech een
neie Bierger op
der Gemeng
umelle kommen,
huet dunn awer
geduecht: « Hei



kéint ech och schaffen. » an huet all Aarbechtsplaz ausprobéiert.
Well dat sou ustrengend war, huet en mol kuerz een Tëmpche
gehalen.



Manifestationskalenner (source: site internet S.I.T. Berdorf)

Août / August 2008

Ve / Fr 01.08.2008	Été culturel: Concert de gala 20:30 Harmonie Berdorf Amphithéâtre	Kultureller Sommer: Galakonzert 20:30 Harmonie Berdorf Amphitheater
Di / So 03.08.2008	Tournoi de Boule / Pétanque Boulodrome Maartbësch Org.: Pappen a Männer	Boule / Petanque Turnier Boulodrome Maartbësch Org.: Pappen a Männer
Ma / Di 05.08.2008	Promenade d'un jour 10:00 Org.: S.I.T. Siège S.I.T.	Trëppeltuer 10:00 Org.: S.I.T. S.I.T. Lokal
Ve / Fr 08.08.2008	Été culturel: Concert d'orgue 20:30 Abbé Joël Santer Église paroissiale	Kultureller Sommer: Orgelkonzert 20:30 Abbé Joël Santer Pfarrkirche
Sa - Di / So 09.-10.08.2008	Fête de grange an der Kéier Org.: D.T. 1962 Berdorf	Scheierfest an der Kéier Org.: D.T. 1962 Berdorf
Ma / Di 26.08.2008	Promenade d'un jour avec pot au feu Siège S.I.T. Org.: S.I.T.	Tageswanderung mit Eintopf S.I.T. Lokal Org.: S.I.T.
Ve / Fr 29.08.2008	Concert: Carmina Burana A mphithéâtre Breechkaul Org.: Commission culturelle Berdorf	Konzert: Carmina Burana Amphitheater Breechkaul Org.: Commission culturelle Berdorf

Septembre / September 2008

Ve / Fr 19.09.2008	Concert: Ural Kosaken-Chor Centre Culturel « a Schmadds » Org.: S.I.T.	Konzert Ural Kosaken-Chor Kulturzentrum „a Schmadds“ Org.: S.I.T.
Di / So 21.09.2008	Promenade Siège S.I.T. Org.: S.I.T.	Trëppeltuer S.I.T. Lokal Org.: S.I.T.

Octobre / Oktober 2008

Sa 04.10.2008	Hämmelsmarsch dans les rues du village Harmonie Berdorf	Hämmelsmarsch in den Dorfstrassen Harmonie Berdorf
Ma / Di 24.10.2008	Soirée moules Centre Culturel « a Schmadds » Org.: US BC 01	Mullenowend Kulturzentrum „a Schmadds“ Org.: US BC 01
Sa 25.10.2008	Soirée musicale Centre Culturel « a Schmadds » Org.: Harmonie Berdorf	Museks-Owend Kulturzentrum „a Schmadds“ Org.: Harmonie Berdorf

Novembre / November 2008

Sa - Di / So 08.-09.11.2008	Fête de la St. Hubert / Marché artisanal dans les rues de Berdorf Org.: Fraen a Mammen	Haupeschfest / Konsthändlerkermaart in den Strassen von Berdorf Org.: Fraen a Mammen
Di / So 09.11.2008	Messe de St. Hubert A mphithéâtre Breechkaul Org.: S.I.T.	St. Hubertus Messe Amphitheater Breechkaul Org.: S.I.T.
Di / So 23.11.2008	St. Cécile Église paroissiale Org.: Harmonie Berdorf, Chorale Berdorf	Caeciliendag Pfarrkirche Org.: Harmonie Berdorf, Chorale Berdorf